

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA REHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES DEPARTEMENT
DE LETTRES ET LANGUE FRANCAISES

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française

Option : Sciences du langage

Intitulé du mémoire:

*La guerre des langues étrangères à l'université
algérienne.*

*Cas des étudiants de 3^{ème} année Licence du département
d'informatique- université de Tébessa*

Sous la direction de :

Mme.SABEG Warda

Rédigé par:

Khelalfa Radja

Chebbout Selma

Année Universitaire : 2020-2021

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
REHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE
FRANCAISES

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en langue
française

Option : Sciences du langage

Intitulé du mémoire:

***La guerre des langues étrangères à l'université
algérienne.***

***Cas des étudiants de 3^{ème} année Licence du département
d'informatique- université de Tébessa***

Sous la direction de :
Mme.SABEG Warda

Rédigé par:
Khelalfa Radja
Chebbout Selma

Année Universitaire : 2020-2021

Dédicace

Louange à Dieu tout puissant.

Je dédie ce modeste travail,

À mon très cher père « Chebbout Tahar », pour son amour éternel, ses sacrifices , son soutien, ses prières tout au long de mon parcours. *Que Dieu le garde et le protège.*

À la mémoire de ma mère « Zerara Samia » qui aurait souhaité voir sa fille ce jour-là, que Dieu le tout-puissant lui accorde sa sainte miséricorde et l'accueille dans son vaste paradis.

À mon grand-père, le génie de la langue française et l'ex-inspecteur ZERARA Abdallah , pour son aide et son encouragement tout au long de la réalisation de mon travail, c'est à lui que je dis: *Merci.*

À mes adorables sœurs: **Amani** et **Nour** pour leurs grands soutiens dans les moments difficiles et pour leurs encouragement.

À mon cher fiancé.

À ma chère binôme: **Radja**.

À toutes mes belles amies chacune par son nom.

À toute ma famille

**** Selma****

Dédicace

Louange à Dieu tout puissant.

Je dédie cet humble travail

À celui qui a été toujours à mes côtés, à mon symbole de force, mon cher père

À celle qui m'a débordé de sa douceur et son amour, ma chère mère

Je vous dédie aujourd'hui ma réussite .

À mon cher frère **Ibrahim**

À mes deux chères sœurs **Assia** et **Souad**

À mon adorable nièce **Assaouir** que dieu la protège

Aucun mot, aucun signe ne pourront décrire votre implication dans mon épanouissement.

À tous mes proches et ami(e)s sans exception, en témoignage de l'amitié sincère et du soutien inébranlable que vous m'avez apporté, Notamment ma chère binôme **Selma**.

À toute ma famille

À tous ceux et celles qui m'aiment et que j'aime.

Radja

Remerciements

Nous remercions, tout d'abord, ALLAH tout puissant qui nous a donné la volonté et la patience pour accomplir ce travail.

*Nous souhaitons adresser nos sincères remerciements et toutes nos gratitudes à notre directrice de recherche «**Mme SABEG Warda**» pour ses orientations, son suivi, ses conseils et ses remarques judicieuses.*

Un grand merci aux membres du jury qui ont eu l'amabilité de lire, d'examiner et d'évaluer notre travail.

Nos vifs remerciements vont aussi à tous les enseignants du département du français de l'université de Tébessa, qui ont contribué à notre formation.

Nos chaleureux remerciements vont également à nos parents, nos sœurs et frères, nos ami(e)s, aussi à ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail.

Selma et Radja

Sommaire

Introduction générale	8
Chapitre I : Autour des pratiques langagières	14
Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie	26
Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données	42
Conclusion générale	69
Références bibliographiques	72
Liste des tableaux	76
Liste des figures	78
Table des matières	80
Annexes	84

Introduction générale

Introduction générale

L'Algérie est un pays connu par une complexité et une diversité du champ linguistique. Cette situation diversifiée en matières des langues présentée est le résultat de son histoire et de sa géographie, il a marqué des divers civilisations telles que les Romains, les Vandales, les Byzantins, les Espagnoles, les Ottomans et pour la fin les Français lesquels ont modifié complètement le profil linguistique algérien, c'est pour cela l'Algérie est considéré comme un pays plurilingue par excellence grâce à la coexistence et la cohabitation de plusieurs langues qui s'établissent sur trois sphères langagières: sphère arabophone, sphère berbérophone et enfin le sphère des langues étrangères.

A partir de l'indépendance, la langue arabe classique a été la langue officielle et nationale de l'Algérie; l'Arabe dialectal comme étant langue maternelle des locuteurs algériens dans leur vie quotidienne. Mais cela n'a pas empêché la présence d'autres langues comme le berbère avec ses variétés qu'ils sont considérés comme deuxième langue officielle, quand accompagnée par le Kabyle, le Chaoui, etc.

La présence du français en Algérie a été imposée par la colonisation française laquelle a duré 132 ans. Cette langue de l'ex-colonisateur joue un rôle très important dans les différents secteurs en Algérie: économique, social, administratif, éducatif, etc. Elle occupe le statut de la première langue étrangère. L'Anglais jouit du statut de deuxième langue étrangère dans ce pays. C'est la langue de la mondialisation et de la présence économique dans le monde et en Algérie.

Ce cocktail linguistique qui caractérise la société algérienne fait appelle à plusieurs phénomènes linguistiques tels que: le plurilinguisme, le bilinguisme, l'alternance codique, l'emprunt.

Notre travail de recherche s'intitule « **La guerre des langues étrangères à l'université algérienne** », nous sommes motivés par une évolution de la notion des pratiques langagières qui nous poussent à découvrir les données linguistiques et sociolinguistiques dans la société.

Le choix d'une langue étrangère est toujours lié à un but sociétal, culturel, identitaire ou politique. Aujourd'hui, l'Anglais est devenu la langue la plus utilisée dans le monde. Elle est la première langue dans de nombreux secteurs comme le commerce, les technologies, la science, la communication et bien d'autres encore.

Introduction générale

Dans cette réflexion, nous allons nous intéresser à une réforme linguistique de l'enseignement supérieur. L'objectif assigné à cette recherche est de focaliser sur la place de la langue anglaise à l'université algérienne comme étant la langue internationale prédominante ainsi qu'au remplacement du Français par l'Anglais dans un pays plus que la moitié de son peuple parle le Français d'une manière courante.

Et comme nous avons mentionné au préalable la place de la langue française dans tous les secteurs, alors que l'Anglais est la langue de la communication internationale et de la technicité, la majorité des textes scientifiques sont publiés en anglais, ce qui rendra son apprentissage et son usage de plus en plus importants suite à la dernière décision du ministre de l'enseignement supérieur dans la note ministérielle n° 477 qui consiste à utiliser que l'arabe et le l'anglais dans les documents officiels.

Le ministre a précisé que son département ne s'est pas précipité dans ce sujet. « il y a une étude qui a révélé que les étudiants veulent étudier en anglais », a-t-il affirmé, selon plusieurs médias. il a ajouté qu'« on a dit qu'on va renforcer l'anglais graduellement En commençant par le doctorat. C'est une langue mondiale qui Contribuera à attirer les bourses des étudiants étrangers vers les Universités algériennes et cette langue est importante dans les Critères du classement mondial des universités.¹

Pour atteindre notre objectif, nous arrivons à formuler la problématique suivante:

L'anglais arrivera-t-il à supplanter le français à l'université algérienne?

En ajoutant d'autres questions primordiales:

- L'Algérie réussira-t-elle à remplacer le français par l'anglais à l'université algérienne?
- Est-ce-que le remplacement du français par l'anglais est utile?
- En quoi la langue anglaise serait-elle avantageuse?

¹ Mehenni, OURAMDANE. *Tayeb Bouzid : L'anglais va « attirer les étudiants étrangers et les devises »*. IN. ALGÉRIE ECO [en ligne]. 15/10/2019 à 12 h 32. Disponible sur : <https://www.algerie-eco.com/2019/10/15/tayeb-bouzid-anglais-va-attirer-etudiants-etrangeurs-devises/>. [Consulté le 15 février 2021 à 23h 58].

Introduction générale

Dans le but de répondre à notre problématique d'une manière précise et d'obtenir une bonne maîtrise de notre objet d'étude, nous proposons quatre hypothèses :

- 1- Le français est une langue présente en Algérie depuis près de deux siècles, ça devient difficile de la remplacer par d'autre langue.
- 2- Nous pouvons assurer un large usage de l'anglais sans abandonner le français
- 3- L'anglais va relevé la qualité de l'enseignement et la valeur des diplômes de l'université Algérienne ce qui facilite de trouver des stages et des emplois à l'étranger..
- 4- La décision de remplacement de la langue française par l'anglais reste un débat.

Afin de mener à bien cette recherche, nous avons opté pour une méthodologie plus appropriée et convenable pour accéder à l'objectif visé. Cette méthodologie consiste à collecter les données à l'aide d'un questionnaire comme un moyen d'investigation qui est destiné aux étudiants de la 3ème année licence du département mathématique et d'Informatique à l'université de Tébessa.

Nous avons subdivisé notre travail en deux parties, la première partie est théorique tandis que la deuxième est pratique.

Dans le cadre théorique et plus précisément dans le premier chapitre intitulé « Autour des pratiques langagières ». Nous allons essayer de définir les concepts fondamentaux ou clés qui ont un contact avec notre sujet de recherche(le contact de langues, le plurilinguisme , l'alternance codique avec ses deux typologies, l'emprunt, les représentations linguistiques, etc.) .

Le deuxième chapitre intitulé « La situation sociolinguistique en Algérie», Nous présenterons la politique linguistique ainsi que le statut des langues en contact en Algérie, en mentionnant les langues maternelles et étrangères , ensuite la situation paradoxale entre le français et l'anglais à l'université algérienne et le remplacement de la langue française par la langue anglaise, nous allons contester à quel point cette décision peut elle être appliquée dans un pays qui fait partie d'un environnement francophone.

Dans le cadre pratique qui s'intitule «Méthodologie, recueil et analyse des données», il s'agit de présenter un premier lieu le choix méthodologique qui englobe le déroulement, le lieu de l'enquête, le public visé ainsi que les méthodes suivies dans cette recherche. Dans un deuxième lieu, nous allons analyser les données recueillis après le dépouillement

Introduction générale

des questionnaires pour pouvoir répondre à notre problématique et arriver à la confirmation ou l'infirmation des hypothèses présumées.

Et par la fin, une conclusion générale avec laquelle nous allons finir notre travail, c'est le résultat et la récapitulation de notre travail de recherche.

Partie théorique

Chapitre I

Autour des pratiques langagières

Dans ce premier chapitre théorique de notre travail de recherche, afin d'assurer un bon commencement de notre recherche, nous trouvons qu'il est important de présenter quelques concepts de base liés à notre sujet, nous allons donc consacrer aussi une partie pour définir quelques phénomènes linguistiques tel que : le bilinguisme, le plurilinguisme, l'alternance codique ... etc.

1. CONTACT DES LANGUES

Avec la diversité linguistique qu'a connue le monde aujourd'hui, nous trouvons que les membres d'une même société utilisent dans leurs échanges et leurs pratiques langagières plusieurs langues avec des statuts divers, ce qui a pour conséquence de mettre ces langues en contact.

Ce concept fait partie des objets d'étude de la sociolinguistique, **U.Weinriche** est le premier chercheurs qui a utilisé le terme « contact des langues» en 1953, selon lui: « *Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues.*»¹

A ce propos, nous arrivons à comprendre que le contact des langues est fortement lié à la situation psycholinguistique du locuteur qui maîtrise plusieurs langues, dont-il se manifeste dans la coexistence de deux ou plusieurs langues dans son comportement langagier, ce fait permettre la construction de certaines situations linguistiques telles que le bilinguisme, l'alternance codique ainsi que l'emprunt.

2. BILINGUISME

Seule la situation où une langue native cohabite avec une deuxième langue toute aussi considérée comme bilingue, donc «*Le bilinguisme est la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues*»²

Autrement dit, le bilinguisme fond aux individus qui maîtrisent parfaitement deux codes linguistiques, c'est la capacité de s'exprimer à l'oral et à l'écrit deux langues dans les situations de communication nombreuses et variées.

¹ Jean and al, DUBOIS. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris. Larousse,1994.P.115.

² Leonard BLOOMFIELD , *Langage*, University of Chicago, Press, 1993.P.56.

Chapitre I : Autour des pratiques langagières

«Le bilinguisme est un phénomène mondial dans tous le pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fin et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues.»³

Le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer d'une manière facile où les individus de la communauté peuvent parler, écrire et comprendre une langue cible dans leur vie quotidienne.« La coexistence de deux langues chez la même communauté pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue.»⁴

D'après ces définitions, le bilinguisme est un phénomène qui vise un individu à pratiquer deux langues parfaitement, la maîtrise de ces deux langues n'est pas forcément la même chez tout les individus et n'ont pas une connaissance équivalente.

2.1. Types du Bilinguisme

2.1.1. Bilinguisme individuel et bilinguisme social

Le bilinguisme individuel désigne le bilinguisme d'un individu dont il peut utiliser deux langues à divers degrés. C'est le produit d'un processus social et historique.

Le bilinguisme individuel peut décrit ces quatre caractéristiques:

- a- Le degré:** L'emploi de deux langues par un individu selon sa connaissance.
- b- La fonction:** Le rôle joué dans la structure générale de de son comportement.
- c- L'interférence:** Les conditions dont l'individu arrive à garder les deux langues séparées.
- d- L'alternance:** Les conditions et les méthodes qui permettent le passage entre deux langues.

Le bilinguisme social s'intéresse aux forces linguistiques existées dans une communauté ou dans un groupe ethnique. Il se caractérise par des nombreux différences sociales dans les sociétés complexes dont elles sont liées à la langue. **Georges MOUNIN** a défini le bilinguisme social comme: « *Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues; également coexistant de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue.* »⁵.

³ William.F. MACKEY., in Moreay (ed)., *Sociolinguistique, concepts de base*, Liège, margada, 1997.P.61.

⁴ Jean-Pierre, CUQ , « *Dictionnaire de la linguistique*», Edition Quadriga, PUF, 4^{ème} édition, Paris,2004.P.69.

⁵ George, MOUNIN. *Dictionnaire de la linguistique*. Paris: Quadriga/Puf, 2004. P.54.

2.1.2. Bilinguisme précoce

C'est une expérience bilingue, où l'enfant n'est pas encore adulte. Elle se manifeste durant le développement global de l'enfant. Ce type de bilinguisme peut être divisé en deux catégories:

a- Bilinguisme précoce simultané

Se réfère généralement à la situation où l'enfant apprend deux langues en même temps dès la naissance s'il s'agit par exemple d'un enfant métis, dont les deux parents utilisent leur propre langue pour accompagner l'enfant). Cela produit généralement un fort bilinguisme qui signifie également que le développement du langage de l'enfant est bilingue.

b- Bilinguisme précoce consécutif (successif)

Généralement, il désigne une situation où un enfant a déjà partiellement maîtrisé la langue maternelle et en apprend la langue seconde tôt dans l'enfance.

2.1.3. Bilinguisme composé et bilinguisme coordonné

Pour le bilinguisme composé, l'enfant n'a qu'un seul signifié pour deux signifiants, de sorte qu'il n'est pas capable de détecter les différences conceptuelles qui existent entre les deux langues. C'est le cas des enfants dont les deux parents sont bilingues et s'adressent à l'enfant indifféremment dans une langue ou dans l'autre. Bien qu'elle parlera sans effort et sans accent les deux langues, cette personne ne maîtrisera aucune des deux langues dans leur subtilité. Autrement dit, elle n'aura pas à proprement parler de langue maternelle.

Pour le bilinguisme coordonné, l'enfant développe deux systèmes linguistiques parallèles, c'est à dire que pour un mot, il dispose de deux signifiants et de deux signifiés. Le bilinguisme coordonné se développe par exemple lorsque chacun des parents ne parle qu'une seule langue à l'enfant, ce qui permet à celui-ci de construire deux systèmes distincts qu'il manipule avec aisance. C'est aussi le cas des enfants adoptés en bas âges

mais qui maîtrisent déjà une langue maternelle. Encore une fois, la distinction entre les deux langues est claire pour l'enfant.⁶

2.1.4. Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif

Le bilinguisme additif fait référence à une situation dans laquelle une personne maîtrise deux langues d'une manière équilibrée, dans ce cas la personne peut développer une grande flexibilité cognitive par rapport à un autre monolingue et qui n'a pas eu une expérience.

Le bilinguisme soustractif désigne la situation où l'on apprend une deuxième langue et nuit à la première langue, surtout si la langue primaire est minoritaire.

La maîtrise de la première langue diminue tandis que la maîtrise de l'autre langue (généralement la langue dominante) augmente.

3. PLURILINGUISME

« La notion de plurilinguisme semble désormais bien établie en sociolinguistique et en didactique des langues, avec la distinction elle est aussi devenue courante entre plurilinguisme des individus et multilinguisme des territoires, l'un n'impliquant pas l'autre et inversement ».⁷

Le plurilinguisme est un phénomène mondial qui permet de parler plusieurs langues par un individu ou par toute une communauté dont il est nécessaire d'employer ces langues oralement et par écrit. Le fait d'être plurilinguisme nous offre de pratiquer et de parler couramment d'autres langues que la langue maternelle dans d'autres pays, ce qui implique une communication riche et performante entre les interlocuteurs. Cela confirme une pluralité linguistique dans le monde. Pour **BOYER**, le plurilinguisme est « *la coexistent de deux ou plusieurs langues au sein du même espace sociétal, éventuellement parlées de manière privilégiée par des communautés différentes.* »⁸

Autrement dit, le plurilinguisme désigne la coexistence de plusieurs langues qui construit un pratiquant plus de deux langues dans des différents contextes quelques soit dans la vie quotidienne ou professionnelle.

⁶ Outil: *Différents types de bilinguisme*. LE CERVEAU A TOUS LES NIVEAUX!. Disponible sur: https://lecerveau.mcgill.ca/flash/capsule/outil_bleu20.html. [consulté le 26 mars 2021 à 22:14.]

⁷ Daniel COSTE, Les Cahiers de l'Acedle, volume 7, numéro 1, *Notions en questions en didactique des langues - Les plurilinguismes*, 2010.P. 143-145.

⁸ H, BOYER, *Introduction à la sociolinguistique*, Dunod, Paris, 2001.P.47.

Chapitre I : Autour des pratiques langagières

Nous pouvons dire que l'Algérie est un pays plurilingue car l'emploi et l'existence de plusieurs langues est remarquable dans les différents domaines de la vie politique, sociale et culturelle.

Le plurilinguisme peut être :

-quant à son origine... :

- choisi / hérité / contraint
- Familial / communautaire / scolaire / mixte

-... ET à son développement

- - Précoce / plus tardif / très progressif
- - Relativement équilibré / fortement déséquilibré (selon les langues, les Capacités...)
- - En évolution / relativement figé / fossilisé

-quant à son extension:

- - Propre à une communauté de pratiques / limité à un ou quelques individus
- - Territorialisé / nonterritorialisé

-quant aux statuts des langues ou variétés qui le composent :

- - De langues centrales et super ou hyper centrales / de langues périphériques / mixte entre centrales et périphériques
- - De langues localement dominantes / de langues localement dominées / mixte
- - De langues à formes et tradition écrites / de langues à formes et tradition seulement orales /mixte

-quant aux caractéristiques linguistiques des langues / variétés qu'il réunit :

- - De langues ou variétés typologiquement ou génétiquement voisines / de langues ou variétés distantes / mixte
- - De langues à même système graphique / de langues à systèmes graphiques différents
- - De langues fortement normées / de langues ou variétés moins normées / mixte.

-quant aux représentations sociales ou au vécu individuel dont il est l'objet :

- - Plurilinguisme reconnu / ignoré
- - Plurilinguisme revendiqué / caché / honteux

- - Plurilinguisme assuré / insécure (du point de vue formel / statutaire / identitaire).⁹

4. L'ALTERNANCE CODIQUE

La situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui sont pratiqué par des locuteurs dans des situations de communication différentes, ce qui rendre l'Algérie un pays plurilingue par excellence.

L'alternance codique, l'alternance des langues ou code-switching (en anglais) est un phénomène linguistique qui désigne l'usage alternatif entre plusieurs systèmes linguistiques par un locuteur au sein d'une situation formelle ou informelle. Ce phénomène est présenté dans une société bilingue.

Selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, l'alternance codique se définit comme suit: « *le changement par un locuteur bilingue de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication.* »¹⁰

Dès les années 80, plusieurs linguistes et sociolinguistes ont fait des recherches et des études sur ce concept . Pour **Dubois**

... On appelle alternance codique langues la stratégies de communication pour laquelle un individu ou une communauté utilisé dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés.¹¹

D'après cette définition, l'alternance codique désigne le fait de passer d'une langue à une autre ou d'un système à un autre dans un contexte, dont chacune de ces langues possède des structures grammaticales et des règles totalement différentes des autres. En effet, elle désigne la stratégie d'acquisition la plus récente des langues étrangères où les locuteurs se manifestent entre eux dans des différentes conversations (familiales, professionnelles, amicales....). En Algérie, ce phénomène existe à cause de l'utilisation

⁹ Daniel COSTE.,Op.Cit P.143-145.

¹⁰ Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, éd Jean Pencreac'h, 2003,P18.

¹¹ Jean DUBOIS. Dictionnaire Larousse de linguistique et des sciences du langage, Paris, 1999, P.30.

quotidienne des locuteurs algériens deux langues : l'arabe dialectal associé par le français.

4.1. La typologie de Poplack

Selon la sociolinguiste canadienne **SHANA POPLACK**, on peut citer trois types différents de l'alternance codique.

-Alternance codique intra-phrastique

Ce type sert à la coexistence de la structure syntaxique de deux langues à l'intérieur d'une même phrase ou d'une même conversation.

Autrement dit, la transformation d'une langue se fait dans la même phrase. Un locuteur peut utiliser deux codes linguistiques dans un même énoncé en gardant la même idée.

-Alternance inter-phrastique (phrastique)

*« Renvoie à l'usage alternatif de segments longs de phrases ou de discours où les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans ce type d'alternance codique, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges ».*¹²

Autrement dit, c'est le passage d'un code à un autre code à l'intérieur d'une phrase longue dans les productions d'un même locuteur ou entre interlocuteurs.

-Alternance extra phrastique

Pour un locuteur bilingue, ce type d'alternance est moins habituel dans les conversations, il désigne le cas d'un court segment ou d'une expression figée (stéréotypes) dont ces segments représentent des expressions idiomatiques ou des proverbes qui servent à ponctuer le discours. Si les expressions linguistiques et les proverbes sont des segments alternés, on parle de l'extra phrastique.

4.2. La typologie de Gumperz

Pour faire recourir au terme alternance codique, l'un des premiers linguistes a fait des recherches sur ce concept est **J. Gumperz**. Pour lui l'alternance codique désigne le changement de langues dans l'interaction du locuteur. Selon **Gumperz**:

¹² S. POPLACK dans ALI-BENCHERIF, M-Z- *L'alternance Arabe dialectal/ français des conversations bilingues de locuteurs algériens imimmigrés/ non immigrés* [en ligne]. Thèse de doctorat. Tlemcen: Université Abou-Baker Belkaid. 2009, P.49. Disponible sur: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990/> document.[consulté le 22 mars 2021 à 15h30]

Les travaux sur l'alternance codique peuvent se classer dans des catégories distinctes correspondant à différents approches de recherches. (...) les travaux de Gumperz ont donné naissance à l'approche dite fonctionnelle ou situationnelle et, plus tard, à ce qu'il est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle.¹³

A l'égard de cette citation, Gumperz à distinguer deux types d'alternance codique, le premier c'est l'alternance codique situationnelle; la deuxième est l'alternance codique conversationnelle.

- L'alternance codique situationnelle

Est liée aux différentes circonstances de discussion du locuteur. Il s'agit d'un changement de la situation de communication c'est à dire le changement de l'interlocuteur, le lieu et le thème de la discussion pour récapituler aux circonstances de communication récemment citées. **QUEFFELEC et al** affirme que:

L'alternance codique situationnelle... des variétés distinctes sont utilisées dans le contextes bien précis associés à l'exercice d'une activité professionnelle ou au contact d'un interlocuteur positionné dans une catégorie sociolinguistique différente de celle du locuteur.¹⁴

L'alternance codique situationnelle désigne les différentes variétés qui se font selon les situations et selon le changement des circonstances de la communication.

-L'alternance codique conversationnelle

Ce type d'alternance est appelé aussi métaphorique et stylistique, il est lié à l'usage simultané de deux langues dans un même discours. Elle arrive automatiquement et spontanément dedans la même conversation et elle n'a aucune relation avec le

¹³ J.Gumperz, *sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, université de la Réunion ; l'harmattan, 1989.P.57.

¹⁴ Amboises QUEFFELEC et al, *le français en Algérie*, lexique et dynamique des langues, du culot, 2002, P.113.

Chapitre I : Autour des pratiques langagières

changement d'interlocuteur, de lieu, de sujet ou d'autres facteurs de communication. Mais elle a lieu au changement dans la même séquence avec le même interlocuteur.

Autrement dit, l'alternance codique conversationnelle désigne le changement de codes dans une même conversation d'une manière moins consciente sans aucun changement sur les circonstances de communication, que ce soit l'interlocuteur, le sujet ou le thème.

5. L'EMPRUNT

L'emprunt est l'un des phénomènes dû au contact des langues. Il est défini par le dictionnaire linguistique des sciences du langage comme suit : « *L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues, c'est-à-dire d'une manière générale, toutes les fois qu'il existe un individu apte à servir totalement ou partiellement de deux parlars différents* »¹⁵

L'emprunt est le fait d'emprunter un mot, un morphème ou une expression d'une langue source à une autre langue cible par un individu ou une communauté linguistique, sans revenir à la traduction c'est-à-dire au changement du lexique ou de la morphologie. Il désigne la pure cause de l'enrichissement du vocabulaire dans une langue, ce qui rend ce phénomène très important avec une valeur très large dans les contacts entre les langues. **Jean DUBOIS** le définit comme « *Parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dite langue source) et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt* »¹⁶

En Algérie, ce phénomène est apparu à cause de la colonisation française. Dans le parler quotidien des locuteurs algériens, l'emprunt occupe une grande place ou on trouve dans les conversations entre eux un grand nombre de mots ou des expressions français empruntés par l'arabe dialectal, si non ils l'intègrent tels quels sont (sans les traduire).

¹⁵ Dictionnaire linguistique et des sciences du langage cité par Bougdal. L, dans, Etude de l'évolution des emprunts d'origine arabe dans la langue française à travers deux éditions du dictionnaire Le petit Robert, Mémoire de magistère, Université Mouloud Mammeri Tizi ouazou, 2010,P 69 .

¹⁶ Jean DUBOIS.,*dictionnaire de linguistique*. Ed, Paris.1973. P. 188.

6. LES REPRESENTATIONS LINGUISTIQUES

La relation de l'individu avec son environnement, et ses expériences des échanges et de la communication avec le monde qui l'entoure, lui permettent de bien connaître son entourage et de résoudre ses problèmes rencontrés dans sa vie, cela crée chez lui ce qu'on appelle la représentation, Selon **F. de Saussure** : « *La représentation est l'apparition de l'image verbale mentale chez le locuteur* »¹⁷, donc on peut dire que la représentation désigne l'image mentale construite à partir d'une information, une idée, un point de vue ou bien un préjugé chez un individu.

Autrement dit, les représentations sont le résultat d'un fait de présenter une croyance ou bien un avis aussi qu'une image ou bien une illustration ... etc., qui permet à l'individu ou bien à un groupe de personnes d'avoir un rapport logique dans leur vie sociale.

Les représentations sociales sont les résultats des références élaborées dans une société donnée par un ensemble d'individus qui lui permettent de s'exprimer et de réagir avec l'ensemble des objets qui l'entourent. Que ce soient des personnes, des croyances mentales ou bien des choses, entant qu'il appartient à cet environnement social.

Les représentations linguistiques est une classe des représentations sociales, que l'objet de ces représentations est la langue, ici nous parlons ici bien que de les pratiques langagières, ses comportement et son usage des locuteurs, le concept des représentations linguistique est défini par **Sonia Branca-Rosof** par : « *L'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'il s'agisse de valeur d'esthétique, de sentiment normatif, ou plus largement métalinguistique* ». ¹⁸, à ce propos nous pouvons dire que ce concept s'intéresse principalement à la langue parlée par une personne ou un groupe de personne.

Pour conclure, dans cette partie nous avons essayé de mettre l'accent sur les concepts linguistiques déjà cités et qui ont en rapport avec notre recherche, afin de faciliter la compréhension du rôle qui jouent les représentations linguistiques dans notre travail, nous allons passer au deuxième chapitre qui traite essentiellement le statut des langues

¹⁷ Jean and al, DUBOIS. Op.Cit P.410

¹⁸ S. Branca-Rosof, *les imaginaires de langue*. In BOYER.H : sociolinguistique Territoire et objet, 1996.P.96.

Chapitre I : Autour des pratiques langagières

maternelles et étrangères en Algérie , et précieusement la guerre entre les langues étrangères(le français et l'anglais) au niveau de l'université algérienne à Tébessa.

Chapitre II

La situation sociolinguistique en Algérie

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie est caractérisée par l'existence de plusieurs langues maternelles et étrangères, dans ce deuxième chapitre contextuel, nous allons tout d'abord mettre l'accent sur la politique linguistique, le statut des langues maternelles puis les langues étrangères en Algérie, Ensuite nous allons accorder une attention particulière aux représentations linguistiques de deux principales langues étrangères en Algérie qui sont le français et l'anglais, en parlant sur la situation paradoxale de ces deux langues étrangères à l'université algérienne, tant que la langue française est la langue dominante dans le système d'enseignement supérieur algérien et l'anglais est la langue dominante dans les recherches scientifiques dans le monde. Puis nous allons terminer par parler sur la substitution de la langue coloniale par la langue mondiale à l'université algérienne.

Les langues étrangères qui existent en Algérie et précieusement pratiquées à Tébessa sont : le français et l'anglais, qui sont appréhendées essentiellement par l'enseignement, et d'autres langues comme l'espagnol, l'italien et l'allemand qui sont présentes à des degrés divers, et qui sont enseignées seulement dans quelques établissements.

1. LA POLITIQUE LINGUISTIQUE

Selon **H. Boyer** :

L'expression politique linguistique est souvent employée en relation avec celle de planification linguistique tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation tantôt elles permettent de distinguer des niveaux de l'action du politique sur la/les langue(s) en usage dans une société donnée. la planification linguistique est alors un passage à l'acte juridique, la concrétisation sur le plan des institutions (étatiques, régionales, voire internationales) de considération de choix de perspective qui sont ceux d'un politique linguistique.¹

Autrement dit la politique linguistique a une certaine relation avec la planification linguistique dont elles permettent de différencier entre les niveaux politiques dans l'utilisation d'une ou plusieurs langues dans une société.

¹ Henri, BOYER. Sociolinguistique : *territoires et objet*. Paris, Lausanne. 1996. P.23.

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

Pour **Jean-Louis CALVET**, une politique linguistique « est l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie »²

La politique linguistique fait référence à un processus systématique adopté par le gouvernement et appliqué par la loi pour surveiller la réalité linguistique. Il s'agit généralement d'une série d'activités et d'orientations politiques qui sont liées au statut d'une langue par rapport aux autres langues et à son utilisation dans la société. Cette politique n'est apparue qu'après la Seconde Guerre mondiale, dans les années 1960.

Nous pouvons dire que ce concept est conduit par des politiciens ou ceux qui sont au pouvoir comme toute autre politique publique pour contrôler le comportement sociolinguistique et de comprendre comment la langue est gérée dans les domaines officiels. Elle dirigera une coexistence d'une dispute ouverte. « *En Algérie, il existe une configuration linguistique complexe, comme tout pays maghrébine, où le français fut implanté depuis 1830* »³

En Algérie, le paysage linguistique est constitué par la coexistence de plusieurs langues et variétés linguistiques, il se compose par des langues maternelles telles que l'arabe classique réservé par l'usage officiel de l'état; l'arabe dialectal ou algérien, langue pratiquée par la majorité des algériens; Tamazight (ou langue berbère) parlé par plusieurs communauté linguistique. Aussi des langues étrangères, le français comme étant langue d'enseignement, de savoir et de prestige; l'anglais comme langue de culture et des recherches scientifiques.

Sur la base de cette complexité, on constate qu'il y a un conflit entre l'arabe et le français c'est-à-dire entre langue officielle et langue de savoir. Par conséquent, l'Algérie est arrivé donc a adopter une politique d'unilinguisme pour avoir une seul langue dans les différents domaines: politique, social, économique et juridique.

1.1 . L'arabisation

L'arabisation est une politique linguistique mise en œuvre en Algérie dans les années 1960. Elle reflète d'avantage la personnalité et l'identité arabe et se détache de tout ce qui touche à la culture française.

² Louis-Jean CALVET. *La sociolinguistique*. Paris : PUF. Collection que sais-je ? 1993. P.111-112.

³ Gilbert GRANDGUILLAUME. *La Francophonie en Algérie* Dans Hermès, La Revue 2004/3 (n° 40), P. 75 - 78.

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

Après l'indépendance, il y a eu un débat féroce sur la langue la plus appropriée comme langue officielle. Certain personnes éduquées de l'Ouest ont préféré le français parce que c'est la langue technique la plus moderne et la plus appropriée: au même temps ils encourageaient l'arabisation car elle représente l'identité et la culture algérienne et islamique ; Leur objectif était de restaurer le statut de l'arabe et de l'islam et de renforcer les liens avec le monde arabe (cohésion arabe).

En 1963, le président **Ahmad Ben Bella** a introduit l'arabisation comme politique officielle dans l'article publié « L'arabe est la langue nationale et officielle», il définit l'identité algérienne dans son premier discours public et officiel comme suit « *Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix-millions d'Arabe.[...] il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme.* »⁴. Nous pouvons dire que le temps consacré à l'utilisation du français diminue en général et en particulier dans l'enseignement à tous les niveaux dont il y avait dans le temps un manque d'enseignants algériens donc l'état est arrivé à recruter jusqu'à mille enseignants Égyptiens, Syriens et Irakiens à partir de 1964.

Pendant la présidence de **Houari Boumediène**, la politique d'arabisation était une affirmation que l'Algérie est une entité arabo-islamique. L'arabe reste toujours la langue de l'instruction, de l'enseignement, l'administration, de la politique, et du pouvoir, c'est la référence symbolique de l'identité arabe et la souveraineté islamique. **BENRABEH, M** affirme que : « *La langue arabe et l'islam sont inséparables... l'arabe à sa place à part par le fait qu'elle est la langue du Coran et du prophète.* »⁵. Cependant, le français était encore largement utilisé dans les lieux publics, ce qui est considéré comme l'une des critiques de la politique d'arabisation, tout en ignorant la diversité linguistique des Algériens. En général, cette politique est considérée comme un échec, et ses faiblesses sont encore visibles aujourd'hui.

⁴ Le premier discours du président algérien « Ahmed BENBALLA ». 5 juillet 1963. Cité par ZENATI Jamel. *L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété*. Disponible sur <https://journals.openedition.org/mots/4993>. [Consulté le 12 février 2021 à 22h 13]

⁵ M BENRABEH, *Langue et pouvoir en Algérie*, éd Ségur, Paris, 1999, P.156.

2. STATUT DES LANGUES MATERNELLES EN ALGERIE

2.1 . L'arabe

« Depuis l'indépendance, l'arabe est déclarée comme une langue officielle et nationale en Algérie, c'est une langue sacrée car elle est la langue de la religion et du coran »⁶. La langue arabe représente le symbole de l'identité arabo-musulmane et la culture algérienne. Son usage est très large, elle occupe une place dans tous les domaines. Il existe deux variétés de l'arabe pratiquant par les algériens dans leurs différents contextes, l'une est l'arabe classique (institutionnel) et l'autre est l'arabe dialectal (algérien).

2.1.1 L'arabe classique

Dite aussi institutionnel, standard, littéraire et coranique

L'arabe classique est une langue apparue par l'avènement de l'Islam, c'est la langue du livre sacrée et de l'islam. Elle désigne la langue officielle de l'Algérie et de la haute variété parlée par la minorité des algériens. C'est l'une des composantes de l'identité nationale algérienne. **R. Boudjedra** dit : « La langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique »⁷

L'arabe classique est la langue du système éducatif et des institutions gouvernementales, elle est apprise à l'école dès la première année primaire, c'est une langue très riche au niveau lexical grâce à un vocabulaire diversifié accompagnée par une certaine complexité au niveau grammatical. Elle est principalement utilisée aux échanges écrits et non pas aux échanges oraux, et se trouve dans la sphère formelle donc en vie politique, justice, administration, presse, télévision ; etc. donc elle n'existe plus la sphère informelle, n'est pas parlée par aucune communauté linguistique en Algérie dans les conversations quotidiennes. Selon **Zaboot**, la langue classique est: « [...] Utilisée comme langue de culture dans des situations de communication formelle. Elle jouit d'un statut de langue nationale, unique et officielle, elle est employée dans le secteur éducatif, l'administration... »⁸.

⁶ Samira BOUBAKOUR. *Étudier le français. Quelle histoire !* [En ligne]. France : Université Lumière Lyon 2. Disponible sur : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf>. [Consulté le 22 mars 2021 à 16 h 50]

⁷ R. Boudjedra, *le FIS de la haine*, Paris. Ed, Denoël (1992/1994). P. 28-29.

⁸ T, Zaboot. , «La pratique langagière de locuteurs bilingues» in synergies, Algérie, , n°9,2010, P204.

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

2.1.2 . L'arabe dialectale

L'arabe dialectal désigne la langue maternelle de la majorité des Algériens «*L'arabe dialectale est la langue maternelle de 72% de la population algérienne* »⁹. Nommée aussi l'arabe algérien, arabe maternelle ou Derdja.

C'est une langue vernaculaire utilisée seulement dans les situations de communication orales car elle représente un instrument de communication très efficace même si elle n'a pas un statut officiel. C'est un dialecte utilisé par l'ensemble des locuteurs algériens dans leur vie quotidienne (dans les échanges entre amis, entre famille, etc.) donc son paysage est informel.

Cette langue appelée aussi « l'arabe populaire » grâce à son utilisation dans les lieux publics : les rues, les restaurants, les jardins, les cafés, les hôpitaux, etc. ce qui permet à cette langue de prendre une place très importante au sein de la société algérienne. Elle se distingue des parlers citadins (de la cité) trouvés dans les villes ou le parler rural (ou bédouin), c'est une variété linguistique diversifiée et considérée comme un système linguistique varié grâce à la diversification de son vocabulaire.

En fait, l'arabe dialectal est considéré comme une langue maternelle en Algérie, il est composé de plusieurs variétés dans l'espace algérien

-à l'ouest, l'ornais qui s'étend de la frontière algéro-marocaine jusqu'aux limites de Ténès.

L'algérois, qui couvre toute la zone centrale du pays jusqu'à Bejaia.

-à l'est du pays, sur les hauts plateaux et leur capitale Sétif prétoirien un parler rural spécifique à la région, réputé pour son folklore populaire et son rai ; plus à l'est dans le *Constantine et jusqu'à la frontière algéro-tunisienne, existent des parlers propres aux villes Constantine et Annaba.*

*-au sud, une variété, dont les contours géographiques recouvrent, « l'aire saharienne », participe plus intimement, d'un grand ensemble dialectal, s'étendant de la péninsule arabe aux côtes atlantique.*¹⁰

⁹ GLECLERERC. Algérie dans *l'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, TLSQ, université Laval, 24 février 2007. Disponible sur : <https://www.axl.cefano.ulaval.ca/> .[consulté le 27 février 2021 à 14h]

¹⁰Amboises QUEFFELEC et al., Op.Cit. P.35.

2.2. Berbère ou Tamazight

Le berbère (ou Tamazight) est une ancienne langue de la famille des afro-asiatique qui regroupe les idiomes natifs de locuteurs dont les parlers partagent le substrat lybique, elle est provient d'une langue très ancienne appelée libyenne. Cette langue s'installe dans les pays d'Afrique du Nord (Tunisie, Libye, Maroc, Egypte, Mali, Niger et en Algérie).

Les romains ont utilisé le terme berbère (barbare) qui signifie «les sauvages» pour désigner la langue et l'identité et la culture du peuple qui sont différentes de leurs. Il désigne «l'homme noble ou l'homme libre»

Le terme «berbère» est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tout peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence¹¹.

En Algérie, la langue berbère existe aussi comme langue maternelle mais contrairement à l'arabe algérien, il est parlé par une minorité d'algériens. Bien qu'elle ait été parlée en Afrique du Nord pendant des siècles, elle n'a jamais été reconnue comme langue officielle dans aucun des pays alors qu'elle a été considérée une langue officielle en Algérie récemment avec la réforme de la constitution algérienne depuis XIXe siècle.

Le gouvernement a considéré le berbère comme une des langues nationale en Algérie en 2002. Elle est pend le statut d'une deuxième langue officiel en 2016 après l'arabe alors une langue enseignée dans les écoles et les universités. **Cheker Selem** explique dans un article de presse le 23/02/2016 :

Comme on pouvait le prévoir après la reconnaissance de L'amazigh comme seconde langue officielle par la citation marocaine en 2011, L'Algérie vient à son tour d'accorder le statut de « langue nationale et officielle » à tamazight à l'occasion de la révision constitutionnelle adoptée par voie parlementaire le 07/02/2016.¹²

¹¹ A. Boukous. « *Société, Langues et culture au Maroc: Enjeux symboliques* »,1995. P. 17.

¹² Cheker Salem ,Nouvelle constitutionnelle tamazight . Algérie Focus. Article de presse.Disponible sur: <http://www.algerie-focus.com/2016/01/nouvelle-constitutionle-tamazight-enfin-reconnu-comme-unelangue-officielle-en-algerie>. [Consulté le 13 mars2021 à 11h30]

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

Dans ce pays, il existe plusieurs variétés de Tamazight; Taqvaylit ou le kabyle parlé par les Kabyles, Tashawit ou Chaoui parlé par les Chaouis , Tergui parlé par les Touarègues. Alors qu'il existe d'autres variétés comme: Tshalhit, Mozabit , Tarifit, Tumzabt, Chenoua, etc.

Nous définissons les variétés suivantes :

2.2.1 Kabyle

Le principal berbère parlé en Algérie et exactement en Kabylie est le Kabyle (Taqvaylit) dont la majorité des berbérophones sont des kabyles (Iqbayliyenou ou Izwawen).

S .CHAKER souligne « *En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée, les kabyles compte à elle seule probablement plus de deux tiers des berbérophones algériens* »¹³

Le Kabyle est une langue maternelle et usuelle de l'immense majorité de la population de Kabylie: près de 85% des habitants de la Kabylie déclarent avoir le berbère langue maternelle.

On peut estimer la population Kabylophone à environ 5.5 millions de personnes dont 3 à 3.5 millions vivent en Kabylie (Tizi-Ouezou, Bejaia, Bouira, Jijel, Bordj Bou Arreridj, Mila, Boumerdes et Sétif) et 2.5 millions dans les grandes villes d'Algérie (surtout à Alger), mais aussi en France où vivent probablement plus d'un millions de Kabyles.

2.2.2. Chaoui

Le chaoui (Tachawit, Tacawit, Chaouia, Cawi, Shawia, Tachawith) est une langue appartenant à la famille des langues berbères parlée par les habitants d'Aures au Nord-Est de l'Algérie dans les différents wilaya (Batna, Souk Ahras, Oum El Bouaghi, Khenchla, Tebessa, M'sila, Guelma et Biskra) .

Après le kabyle, le chaoui représente le deuxième dialecte berbère en Algérie dont le nombre de locuteurs est environs 5 millions de personnes. Il désigne le dialecte berbérophone le plus proche à d'autres langues telles que l'arabe, le latin, l'hébreu, le français, etc. Les

¹³ Salem CHAKER (docteur en lettres, spécialiste de linguistique berbère et professeur de la langue berbère à l'université d'Aix-Marseille), le soir d'Algérie, articles19/04/2016.[consulté le 1 avril2021 à 10h30]

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

chaouia sont les communautés berbères les plus isolées liés par des nombreuses traditions, croyances et traditions qui ont été préservées strictement à d'autres générations.

2.2.3. Tergui

Le tergui (Tamasheq, Tamahaq, Tamajaq) est une langue appartenant à la famille des langues chamito-sémitique, c'est un dialecte constitué aux langues berbères. Les touarègues (souvent appelés les hommes bleus) désignent les habitants et les locuteurs de cette langue qu'ils habitent au régions désertique de l'Afrique du nord: en Algérie (au Sahara et Hoggar) et en Lybie, aussi dans le Sahel en Mali, Niger, Mauritanie et en extrême Nord du Borkina fasso.

C'est le seule dialecte berbère qui conserve une ancienne écriture, elle est utilisée dans le but d'exprimer la culture Amazigh authentique et traditionnelle, elle se caractérise par son alphabet lybique, c'est l'alphabet tifnagh (des caractères géométriques) qu'il existe depuis l'antiquité aussi par le sens d'écriture ou il s'écrit de haut en bas, de gauche à droite ou inversement sur les murs ou les rochers.

On peut dire que cette communauté linguistique représente la minorité de la population berbère en Algérie. **Salem CHAKER** mentionne: «[...] *Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie, mais il s'agit toujours de petits îlots résiduels, ne dépassant pas dans le meilleur des cas quelques dizaines de milliers de locuteurs : OuarglaNgouça,; Gourara, Sud-Oranais, Djebel Bissa, Che noua[...]*»¹⁴

3. STATUT DES LANGUES ETRANGERES EN ALGERIE

Pour **DE-ROBILLARD.D**, «*le statut d'une langue est la position de celle-ci dans la hiérarchie sociolinguistique d'une communauté linguistique, cette position étant liée aux fonctions remplies par la langue, et la valeur sociale relative conférée à ces fonctions remplies par la langue*»¹⁵, donc la place qu'occupent une langue étrangère et le rôle de ses fonctions dans une communauté quelconque, nous permet de distinguer son statut dans celle-ci.

¹⁴ S Chaker , *Berbères aujourd'hui*. Édition : Le Harmattan, 2000, P.14.

¹⁵ D.BAGGIONI. « *Politique linguistique* », in, MOREAU.M-L, Sociolinguistique. Concepts de base, 1997 pp 192.193

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

Les questions qu'elles se posent : quel est le statut des langues étrangères en Algérie ?, quelle place occupent-elles en Algérie ? L'anglais menace-t-il le français pour être la première langue étrangère du pays ?

3.1. Statut de la langue française

L'existence de la langue française en Algérie est passé par plusieurs périodes, principalement elle a été imposée par la présence du colonisateur français qui a duré cent trente-deux ans, Pendant la période coloniale, elle dominait toute la scène linguistique algérienne, « *La langue française a été introduite par la colonisation. Elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française* ». ¹⁶, donc elle est devenue la seule langue utilisée dans tous les secteurs administratifs, Les autorités français qui ont fait du français la langue officielle du pays, elles font aussi de cette dernière une langue enseignée comme langue maternelle dans le but d'éliminer la langue du pays et leur confèrent la valeur d'être une clé pour obtenir un travail pour les jeunes algériens , cela pour assurer la domination du colonisateur et d'affaiblir la langue, la culture et effacer l'identité de ce pays colonisé, la propagation du français était l'une des stratégies suivie par le colonisateur.

Après l'indépendance, à cause du changement statutaire de la langue française, elle a un peu perdu sa place dans certains secteurs côté de la langue arabe, les autorités algérienne ont complètement changé la réalité linguistique algérienne, elles ont déclaré la langue arabe comme langue nationale et officielle de l'Algérie libre et indépendante dans le but de redonner à cette langue la place qu'elle a perdu et ça c'était son premier objectif.

Malgré la politique d'arabisation qui fait l'officialisation de la langue arabe sur tous les territoires au niveau national dans le but de faire recouvrir l'identité du peuple algérien, la langue française a gardé sa place notable au sein de la société algérienne, **R.SEBA**A confirme que :

En effet, la réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans contexte, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une

¹⁶ G. GRADGAIUAUME, *langues et représentations identitaire en Algérie*.1998 .P65-78 Disponible sur:http://granduillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html. [Consulté le 14 avril2021 à 12h56]

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif.¹⁷

Nous pouvons dire que le français jusqu'à présent fait partie de la réalité linguistique de l'Algérie, il est appliqué dans différents domaines, dans le système éducatif, cette langue est enseignée dès la troisième année au primaire jusqu'à l'université pour les spécialités scientifiques parce qu'elle est considérée comme un moyen de transmission du savoir et des connaissances, ce qui assure sa place notable dans cette société, Celle-ci facilite la communication tant qu'elle est présente aussi dans l'administration la politique et l'économie, sans oublier sa place extrêmement remarquable dans les médias et la presse algérienne.

Elle est la langue la plus utilisée actuellement, les algériens ne cessent pas de la pratiquer dans leur quotidien, dans les échanges oraux et écrits, ce qui lui confère un statut privilégié d'occuper le statut de la première langue étrangère en Algérie.

3.2. Statut de la langue anglaise

L'anglais n'est pas très présente dans la société algérienne, elle a moins d'importance que le français en effet elle occupe le statut de deuxième langue étrangère, Malgré au vingtième siècle cette langue est devenue la langue de la technicité, d'économie et de la mondialisation par excellence.

Cette langue est introduite dans la réalité sociolinguistique principalement par l'enseignement, En 1993 dans une tentative de réforme déclarée par l'état algérien consiste à remplacer le français par l'anglais dans l'enseignement au cycle primaire et lui donner un statut tant que première langue étrangère dans le système éducatif algérien, ils ont donné aux parents le choix entre ces deux langues pour être enseignée à leur enfants, et vu la place primordiale qu'occupe le français dans l'enseignement supérieur en Algérie et surtout dans les spécialités scientifiques, les parents ont choisi le français, après un changement sur le système éducatif l'anglais est introduit dès la première année du cycle moyen ainsi à l'université algérienne comme langue de spécialité.

¹⁷ R,SEBBAA, *L'Algérie et la langue française, L'altérité partagée*, Ed. DAR EL GHARB 2002, P50 .

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

Aujourd'hui la langue anglaise est en concurrence avec le français qui occupe encore une place remarquable en Algérie. Toutefois, la place importante de l'anglais dans le monde, et la nécessité d'intégration du pays dans le processus de la mondialisation.

3.3 Statut d'autres langues étrangères

À cotés du français et de l'anglais, plusieurs autres langues étrangères se manifestent dans la société algérienne.

3.3.1. L'espagnole

L'espagnole occupe le statut de la langue officielle pour plusieurs pays, et occupe le statut de troisième langue étrangère en Algérie, Cette langue est présente beaucoup plus à l'Ouest de l'Algérie, À cause des raisons historiques et la présence de la colonisateur espagnol à Oran, elle est fortement pratiquée par les habitants de cette région, , là où elle a laissé ses traces remarquables dans la variété oranaise qui se caractérise par plusieurs emprunts espagnols.

L'espagnol a été introduit suite aux faits migratoires favorisés durant la période coloniale française. La situation géographique de l'Algérie de l'Algérie, sa proximité de l'Espagne et le mélange des populations, induit par les conquêtes, ont influencé sur les parlers de l'Ouest par des emprunts espagnols, son apprentissage est assuré dans les établissements scolaires, publics et privés .¹⁸

À ce propos en Algérie, l'espagnol est une langue étrangère présente seulement dans quelques institutions, dans le cycle secondaire et au niveau de quelques universités. Aujourd'hui, Les jeunes algériens s'intéressent à son apprentissage après l'ouverture du marché algérien pour faciliter les échanges commerciaux et économiques et surtout dans la région d'Oran parce qu'elle est très proche de l'Espagne.

¹⁸ Cherif Touadi., «*Les représentations linguistiques de la langue française et motivations de son apprentissage : cas des élèves de 1^{ère} année secondaire de Béchar*», Mémoire de magistère, Université Setif2 2016/2017. P.22

3.3.2 L'italien

Dans le but de former les citoyens algériens à être capable de communiquer avec les autres des différents pays du monde et dans les différents domaines, l'enseignement des langues étrangères était la stratégie efficace pour assurer les échanges avec l'autre et l'intégration au processus de la mondialisation comme celle de l'italien.

Dans les villes de l'est algériens et surtout les côtières, des différentes échanges linguistiques se font entre les algériens et les italiens causent le pratique langagière de cette langue telle que les échanges commerciaux.

En2013, Elle est entrée dans le système éducatif algérien au cycle secondaire dans la branche des langues étrangère en tant que troisième langue étrangère, ainsi au système d'enseignement supérieur algérien dans quelque université afin de faire un cursus universitaire en langue étrangère.

4. LA SITUATION PARADOXALE ENTRE LE FRANCAIS ET L'ANGLAIS A L'UNIVERSITE ALGERIENNE

Le français coexiste dans la société algérienne et précisément au milieu universitaire algérien avec d'autre langues étrangères et surtout avec celle de la langue anglaise qui représente Aujourd'hui le symbole de la modernité, La maîtrise de cette langue est devenue très avantageuse pour facilite la recherche des stages et des emplois pour les étudiants universitaires à l'étranger, L'anglais est donc la langue de la technologie et de l'économie mais le français est une langue de culture.

4.1 .Le français à l'université algérienne

La langue française dispose une place primordiale dans le système éducatif algérien et particulièrement le système d'enseignement supérieur, En Algérie, cette langue assure un cursus universitaire pour les étudiants universitaires et surtout dans les filières scientifiques et techniques comme celle de la médecine, les sciences techniques et les sciences de la nature, sauf les étudiants qui ont choisi les sciences humaines continuent leurs études en langue arabe.

Le système d'enseignement supérieur algérien suit le système LMD qui considère le français comme une langue du savoir, de la recherche scientifiques et de la réussite,

La réforme LMD est entrée en Algérie dans les « bagages » de l'accord d'association avec l'Union européenne en vue de créer une zone de libre-échange. Qui n'est qu'une appropriation par les Européens de l'architecture du cursus universitaire en vigueur dans les pays anglo-saxons: USA Royaume-Uni. Le L correspond à licence (BAC +3) équivalent de la licence. Le M correspond à mastère c'est le MA (Master of arts) équivalent du 20 (BAC + 5). C'est également le niveau de diplôme indispensable pour se lancer dans la formation à la recherche par la préparation d'une thèse. Le D correspond au doctorat (BAC + 8).¹⁹

4.2 . L'anglais dans le monde de la recherche scientifique

Les études à l'université algérienne et spécifiquement dans les spécialités scientifiques et techniques sont assurées en langue française, Malgré, le niveau de la maîtrise de cette langue chez les étudiants universitaires algériens est très faible.

Aujourd'hui, sans aucun doute l'anglais est fortement présent dans les recherches scientifiques, de nombreuses recherches prouvent que la plus part des différents documentations scientifiques sont en anglais et ça devient une condition pour qu'ils peuvent être répertorié et classé.

Les chercheurs, chercheuses s'intéressent à ce point de la nécessité de prendre en considération les besoins langagières des étudiants et de les assurer tout les moyens pour suivre et acquérir les nouvelles technologies de la communication dans tout les domaines surtout le domaine des recherches scientifiques, donc ça devient important que le système d'enseignement algérien doit repenser sur les besoins langagières de ses futurs étudiants universitaires et à l'objectif de son enseignement.

¹⁹F,CHERBAL.*Enseignement supérieur en Algérie*. [En ligne].Disponible sur : <http://www.algeriedz.com/article1070.html>. [Consulté le 23 avril 2021 à 8h43]

5. LA SUBSTITUTION DU FRANÇAIS PAR L'ANGLAIS A L'UNIVERSITE ALGERIENNE

L'Algérie a pour le but d'accès au processus de la technicité et de la modernité et s'intégrer au système internationale, elle doit redonner à ses langues étrangères sont justes valeur, car le rôle des langues étrangère dans le développement du pays au niveau national et international est incontestable. Pour **CALVET**,

L'impérialisme anglo-américain a surtout été politique et économique. L'hégémonie de la culture et de la langue ont simplement suivi. Ajoutons à cela que cet impérialisme linguistique et culturel a trouvé un écho, chez les masses populaires, car véhiculant des modèles culturels de masse grâce à des moyens de communication de masse. Par contre, l'impérialisme du français a longtemps été le résultat du rayonnement de la culture et de la littérature française dans les milieux élitistes. Il est aujourd'hui l'objet du travail acharné de différentes institutions, et le souci Justifiant nombre de décrets et de lois linguistiques espérant sa diffusion massive Afin de le protéger, et ce au nom du respect du plurilinguisme.²⁰

Les valeurs économiques de la langue anglaise lui confèrent un statut privilégié en tant qu'une langue mondiale, celui qui fait de cette langue un menace pour toute les langues étrangères du monde et non seulement le français.

Finalement, Dans une société où le français est fortement présent, l'anglais fait son intégration principalement par le système éducatif et deuxièmement par le progrès technologique, l'importance de cette langue lui mets en concurrence avec celle du français en Algérie en tant que l'anglais est devenue la clé pour que ce pays peut s'intégrer au processus de la mondialisation et changer sa position au niveau international ce qui a pour causer cette guerre linguistique entre c'est deux langues.

²⁰ LOUIS-Jean..CALVELT. « *La guerre des langues et les politiques linguistique* ». -209 , 2é. Hachette. Littératures, 1999.P.269-270

Chapitre II : La situation sociolinguistique en Algérie

Le premier pas était fait par le ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche avait annoncé une note ministérielle pour la consolidation de cette langue à l'université algérienne ainsi dans les recherches scientifiques, il suit cette note par donner ordre d'utiliser que l'arabe et l'anglais dans les documents administratifs et les en têtes des correspondances.

Partie pratique

Chapitre III

**Méthodologie, recueil
et analyse des données**

Dans les deux chapitres précédents, nous avons mis l'accent sur les différents éléments contextuels et conceptuels liés à notre thème de recherche, dans le présent chapitre nous allons présenter la partie pratique de notre travail de recherche, en commençant par déterminer la méthodologie suivie afin de mener bien notre enquête de collecter les informations nécessaires pour atteindre notre objectif, avant de passer à la dernière étape celle de l'analyser des résultats obtenus.

1. Cadre méthodologique

En se basant sur notre objectif visé et les hypothèses déjà émis, nous allons commencer par cette partie qui vise à faire la description du choix méthodologique adopté lors de notre enquête, le déroulement de l'enquête, la méthode de collecte des données, les méthodes d'analyse ainsi que les difficultés rencontrées sur le terrain.

1.1 . Présentation de l'enquête

Il y'a plusieurs définitions du terme «enquête», alors nous retenons celle de **F.de.SINGLY** et de **Jean Louis, Mathée et Christiane**.

D'après **F.de. SINGLY**, l'enquête est *«Un instrument de connaissance du social(...) elle contribue à la connaissance de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatifs»¹*

Et pour **Jean Louis, Mathée et Christiane**, l'enquête se définit comme suit *«L'enquête linguistique est la collecte des informations sur les productions langagières d'une communauté linguistique»²*

D'après ces définitions, nous constatons que l'enquête est une méthode qui consiste à collecter les informations ou recueillir des données pour arriver à une réponse afin de vérifier quelques hypothèses grâce aux différents techniques, telles que : les questionnaires, les entretiens, les observations, et qui peuvent être considérés comme une interprétation d'un état social dans l'aboutissement d'une généralisation.

¹ F.De.Singly, *L'enquête et ses méthodes : le questionnaire*, Nathan, Paris, 1992. P.28

² Jean.DUBOIS. Op. Cit P.182.

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

En fait, l'enquête se déroule en trois étapes essentiels qui sont: l'analyse, l'observation et l'explication, ce qui la rend un outil nécessaire pour obtenir nos objectifs dans chacune des recherches scientifiques.

En science du langage, l'objet d'étude de la sociolinguistique est de faire une liaison entre les langues et les sociétés. L'enquête en sociolinguistique consiste à l'utilisation des différents techniques, passant par leurs trois étapes en se basant sur les variables exercés sur les enquêtés: l'âge, sexe, ct, et enfin recueillir les données.

Pour bien mener notre recherche, nous allons choisir l'enquête comme méthode d'investigation scientifique, alors nous avons opté par une enquête par questionnaire dont l'objectif focalise sur la guerre des langues étrangères à l'université algérienne .Les langues étrangères qui se pratiquent le plus dans notre terrain choisi sont le français et l'anglais. Nous allons aussi consacrer une grande importance à la décision du remplacement du français par cette dernière.

Notre corpus englobe l'ensemble des réponses des enquêtés sur les questions proposées dans le questionnaire distribué.

1.1.1. Déroulement de l'enquête

Notre enquête a eu lieu au sein de l'université de Tébessa, dans la faculté des sciences exactes et sciences de la nature et de la vie et précisément au département des Mathématiques et d'Informatique auprès des étudiants de 3ème année Licence, le principal objectif est d'examiner les représentations linguistiques des langues étrangères chez eux en accordant une certaine importance à la substitution du français par l'anglais à l'université algérienne.

1.1.2. Lieu de l'enquête

Notre enquête s'est déroulée à l'université de Tébessa . Un Établissement d'Enseignement Supérieure dans wilaya de Tébessa qui se situe à la proximité de la route de Constantine. Elle se compose de multiples facultés comme : Faculté des science de technologie, faculté des lettres et des langues étrangères, faculté des droits et science politique, etc.

La faculté des sciences exactes et sciences de la nature et de la vie est l'une des facultés qu'on a choisi comme lieu d'enquête et plus particulièrement le département des

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

Mathématiques et d'Informatique pour une réalisation parfaite de notre travail, grâce à la coexistence des différentes langues telles que: l'arabe, le français et surtout l'anglais par rapport au autres départements, ce qui le rendre un endroit plurilingue.

Cette filière se compose de deux spécialités, l'une est les mathématiques fondamentales et l'autre est l'informatique. Nous avons choisi l'informatique car c'est une branche technique mondiale qui réunit le français et l'anglais au même temps.

1.1.3. Public visé

Dans le but de réaliser notre travail et pour atteindre notre objectif de recherche, nous avons opté pour un public qui se compose de 30 étudiants. Nous avons distribué 30 questionnaires destinés aux étudiants de 3^{ème} année Licence du département d'Informatique pour renforcer et enrichir notre recherche, tout en gardant l'anonymat des réponses.

Dans notre recherche, nous avons pris en considération quelques variables tels que: l'âge, le sexe et la commune de résidence des étudiants, vu l'amour des langues étrangères par les jeunes étudiants et surtout du sexe femme.

1.2. Méthodes d'analyse

Afin d'assurer un bon déroulement de notre enquête, qui vise à connaître les représentations des langues étrangères chez les étudiants de la 3^{ème} année Licence du département d'informatique, université de Tébéssa, et pour réussir à bien analyser les résultats obtenus des questionnaires distribués, nous avons choisi une combinaison de deux méthodes celles de la méthode quantitative et la méthode qualitative.

1.2.1. Méthode quantitative

À titre de notre travail de recherche et dans le but d'approfondir les résultats reçus à partir du questionnaire, nous nous sommes basées essentiellement sur cette méthode qui représente une méthode d'investigation empirique, se caractérise par l'utilisation des outils statistiques, et pour arriver à bien comprendre et expliquer les résultats traités, cette méthode doit être suivie par la méthode qui suit.

1.2.2. Méthode qualitative

Pour réussir à extraire des conclusions scientifiques à partir des résultats de l'analyse quantitative, nous avons opté pour une méthode qualitative, à ce propos **Robot P** avance que : « *Les recherches et méthodes qualitatives sont liées à l'étude de phénomènes*

et faits humains qui, ne sont pas mesurables avec précision. Elles relèvent des sciences humaines et se distinguent aujourd'hui, sans s'y opposer, de la « recherche expérimentale », de la « recherche scientifique » au sens académique de cette appellation »³, donc l'étape de la transformation des questions et ses réponses en chiffres par l'analyse mathématiques de ces derniers, elle va être suivie par une interprétation sert à comprendre et à expliquer les phénomènes traités, ce qui rend ces deux méthodes nécessaires et complémentaires.

1.3. Méthode de l'enquête

Notre objectif de recherche, c'est de connaître les représentations linguistiques des langues étrangères chez les étudiants de l'université de Tébessa et précisément du département d'informatique, Nous avons trouvé que le questionnaire est le bon moyen pour collecter les données qui vont nous aider à atteindre notre objectif visé.

1.3.1. Le questionnaire

Dans les enquêtes linguistiques, le questionnaire est le moyen d'investigation le plus utilisé pour collecter les données, **R. Ghilgione** et **B. Matalon**, définissent le questionnaire comme suit :

Un des instruments rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur⁴

Nous avons trouvé que cet outil nous va bien aider, l'objectif de notre questionnaire, c'est d'avoir des informations concernant les pratiques langagières et les représentations linguistiques chez les étudiants et sur la place des langues étrangères (en particulier le français et l'anglais) au sein de l'université algérienne.

Notre questionnaire est destiné à 30 enquêtés, il se compose de 11 questions variantes entre ouvertes et fermées.

³ P. Robot. : *A propos de recherche et de méthodes qualitatives* .1995 .

http://probo.free.fr/ecrits_divers/methodes_qualitatives.pdf . [Consulté le 1 mai 2021 à 2h43]

⁴ R, Ghilgione et R, Matalon, *les enquêtes sociologiques, théorie et pratique*, Armand colin,ED, Paris,1978.P.98.

1.3.2 Types des questions

Notre questionnaire est adressé aux étudiants de 3^{ème} année Licence du département d'informatique université de Tébessa.

Le questionnaire comporte 11 questions de différents types: des questions fermées, semi-fermées ainsi que les questions ouvertes.

- Questions fermées : quatre questions (1, 2, 3, 4)
- Questions semi-fermées : Cinq questions (5, 6, 7, 8,9)
- Questions ouvertes : deux questions (10, 11)

1.3.3 Description et objectifs des questions

Notre étude est basée sur un corpus constitué de 30 étudiants de 3^{ème} année Licence, donc nous avons distribué un questionnaire en français qui se compose de 11 questions :

- La première question est une question fermée et à choix multiples (avec des réponses proposées) qui a été posé aux enquêtés à propos de la langue utilisée le plus quotidiennement avec leurs collègues.

- Pour la deuxième question, c'est une question fermée qui est réservée pour avoir l'opinion de nos étudiants sur les langues étrangères, est ce qu'ils sont : nécessaire, pratiques ou inutiles?

- La troisième question aussi est une question fermée qui porte sur le parler de la décision du ministre selon le remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne.

- Pour la quatrième question, question fermée, qui demande aux enquêtés de choisir entre le français et l'anglais dans plusieurs propositions qui nous permis d'avoir la langue la plus dominante par eux.

- Passant à la cinquième question qui représente une question semi-fermée, elle permet aux étudiants de répondre par oui ou non ainsi qu'ils donnent leurs points de vue , il s'agit d'avoir la langue étrangère la plus utilisée dans leurs recherches scientifiques.

- Pour la sixième et la septième question sont des questions semi-fermées. La sixième permet à répondre à une interrogation qui entoure sur les modules de spécialités des

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

étudiants et qu'ils contiennent des termes en anglais ou non, alors que la septième question est formulée pour avoir si l'université algérienne réussira à remplacer le français par l'anglais et pourquoi?

- La huitième et neuvième questions sont des questions semi-fermées. La huitième demande aux étudiants s'ils voudraient plus tard rester en Algérie ou partir à l'étranger et de mentionner le nom du pays. La neuvième

Question s'agisse d'avoir les avantages de la décision du remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne et de proposer d'autres avantages.

- Pour la dixième et la onzième question sont des questions ouvertes dont ils ne prennent pas des pré-réponses proposées, elle permet à l'interrogé de répondre à la question librement. La dixième a été posé à propos de l'importance de la décision du remplacement du français par l'anglais chez les enquêtés. Et la onzième c'est formulée pour avoir s'ils ont quelque chose pour la rajouter.

Enfin, nous avons mis une fiche d'identification pour nos enquêtés qui se compose de trois variétés: l'âge, sexe et la commune de résidence.

1.4. Difficultés rencontrées

Durant la réalisation de notre travail de recherche, nous avons rencontrés plusieurs obstacles qui nous ont empêchés de bien mener notre collecte des données.

La première est celle de la non-disponibilité des étudiants de la 3^{ème} année Licence du département d'informatique à l'université de Tébessa, parce que la reprise des études universitaires a été organisée par plusieurs vagues et cela était à cause de la maladie contagieuse « Corona Virus », la reprise des étudiants visés par notre enquête a été programmée pour le mois d'avril, ce qui nous oblige d'attendre pour pouvoir les rencontrer, certains d'entre eux évitent de nous répondre, d'autres n'ont pas pris notre travail au sérieux, malgré tout ça nous avons réussi à récupérer 30 questionnaires.

La deuxième était de notre vouloir de faire un entretien avec les enseignants du département, mais nous avons été surpris par le refus de la part des enseignants que nous avons rencontré en disant qu'ils n'ont pas le temps vu la charge des cours programmés à enseigner dans une période donnée, c'est pour cette raison que nous avons limité notre enquête par les questionnaires destinés aux étudiants.

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

La partie suivante est consacrée à l'analyse et l'interprétation des données recueillies.

2. Analyse des données

Afin de répondre à notre problématique de recherche, Nous avons appuyé dans cette présente partie sur l'analyse des données recueillies à partir du questionnaire.

2.1 Présentation des variables sociales

2.1.1. Variable sexe

Sexe	Nombre	Pourcentage
Hommes	11	37%
Femmes	19	63%
Total	30	100%

Tableau 1 : Répartition des enquêtés selon la variable sexe

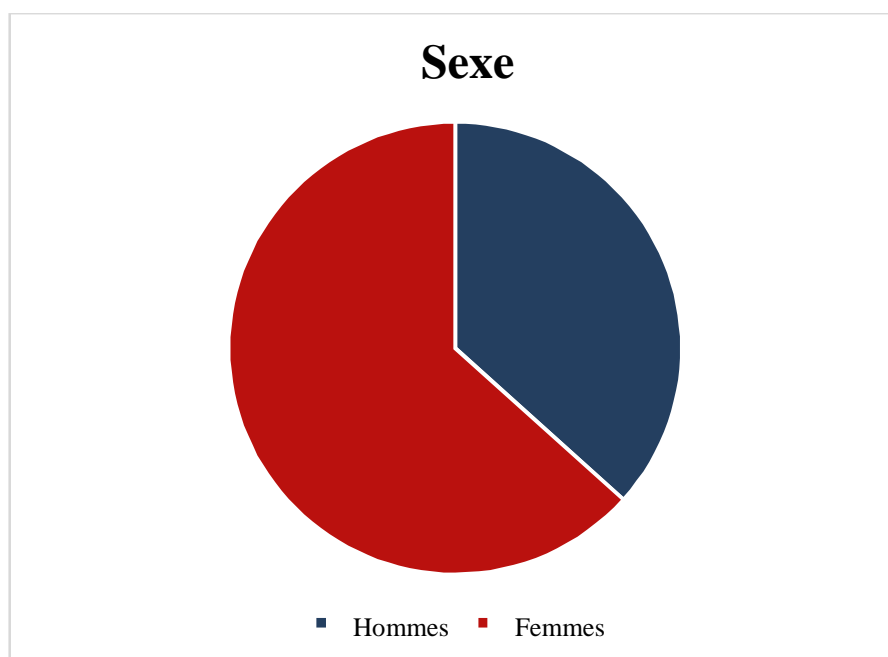


Figure n°01 : La représentation graphique de la répartition des enquêtés selon la variable sexe

Le graphe et le tableau ci-dessus représentent la variable sexe de nos enquêtés. Nous remarquons que le sexe le plus dominant de nos enquêtés appartient au sexe féminin ce

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

qui égale 19 femmes où le taux de cette variable est 63% , alors que la présence du sexe masculin est faible car il représente 37% de la totalité ce qui constitue 11 hommes. Donc, on distingue que la majorité de nos enquêtés sont de sexe féminin.

2.1.2 Variable âge

Âge	Nombre	Pourcentage
Entre 20 et 22 ans	22	73%
Plus de 23 ans	8	27%
Totale	30	100%

Tableau 2 : Répartition des enquêtés selon la variable âge

Notre public est un groupe composé de 30 étudiants où on trouve des tranches d'âge variées réparties en deux: L'une est une tranche entre 20 et 22 ans, l'autre de ceux qui ont de 23 ans et plus. Le graphe suivant représente la variable d'âge:

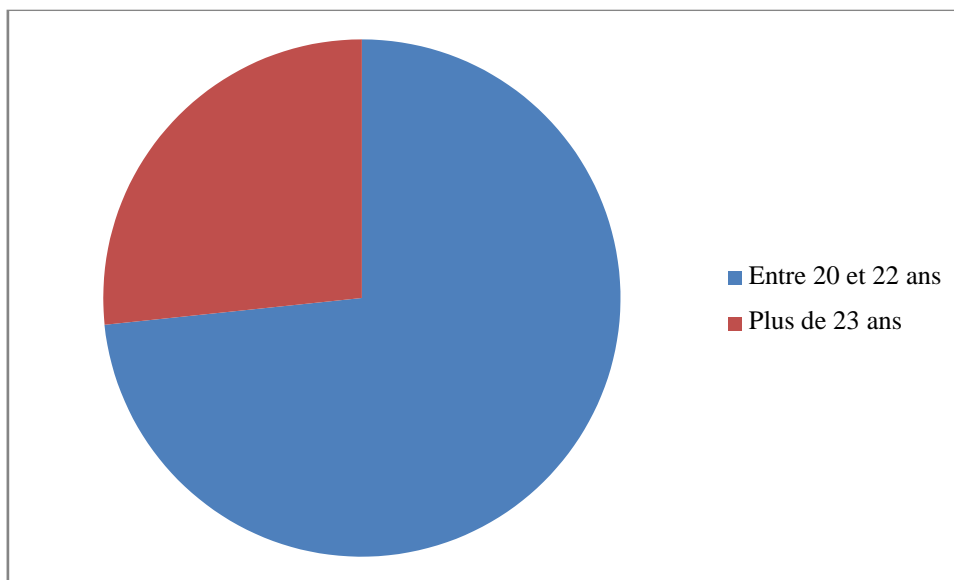


Figure n°02 : La représentation graphique de la Répartition des enquêtés selon la variable âge

A travers ce tableau et ce graphe qui représentent la variable d'âge de nos enquêtés, nous observons que 73% de notre population sont des personnes âgées entre 20 et 22 ans,

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

ce qui égal 22 étudiants qui est la catégorie la plus jeunes, tandis que l'autre tranche d'âge (23 ans et plus) représente le reste avec un taux de 27% (soit 8 étudiants).

2.1.3 Commune de résidence

Dans le tableau et le graphe suivants, nous avons divisé nos enquêtés selon leurs commune de résidence.

Commune	Nombre	Pourcentage
Tébessa	11	37%
Chéria	6	20%
Bir-el-Ater	5	17%
El Aouinet	4	13%
Ouenza	4	13%
Total	30	100%

Tableau n°03 : Répartition des enquêtés selon la commune de résidence

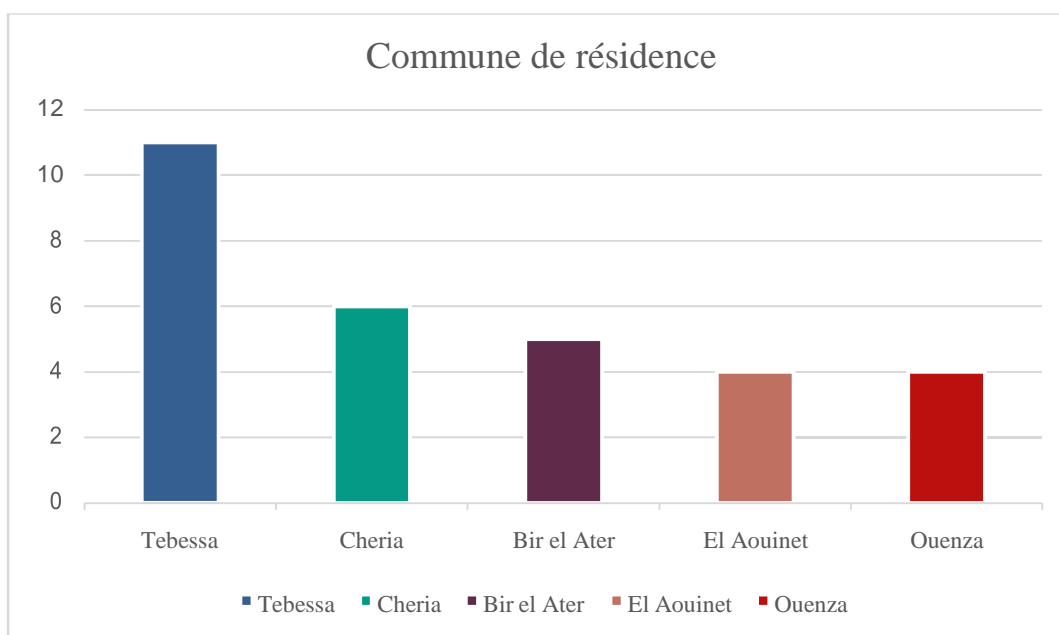


Figure n°03 : La représentation graphique de la Répartition des enquêtés selon la commune de résidence

Concernant la commune de résidence de nos enquêtés, nous constatons à travers le tableau et le graphe que la plupart des étudiants habitent au centre ville de la wilaya de

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

Tébessa avec un taux de 37%, ce qui égal 11 étudiants. Par ailleurs, le reste de la population sont arrivés des environs de Tébessa, 6 étudiants de Chéria avec un pourcentage de 20%, 17% de la totalité de Bir-el-Ater ce qui constitue 5 étudiants, 4 étudiants de El Aouinet avec un taux de 13%, ainsi que 4 enquêtés de Ouenza avec un pourcentage de 13%.

2.2 . Analyse des questions :

1- La langue(s) dominante(s) dans la vie quotidienne .

- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous le plus quotidiennement avec vos camarades?

- └ Arabe
- └ Arabe-Français
- └ Arabe-Anglais
- └ Arabe-Français-Anglais

La première question a été posée dans le but de savoir le(s) langue(s) le(s) plus utilisée(s) dans la vie quotidienne de nos enquêtés au milieu universitaire.

Nos étudiants ont répondu à la première question comme suit :

Le(s) langue(s)	Nombre	Pourcentage
Arabe	15	50%
Arabe-Français	10	33%
Arabe-Anglais	3	10%
Arabe-Français-Anglais	2	7%
total	30	100%

Tableau n°04 : La langue(s) dominante(s) dans la vie quotidienne

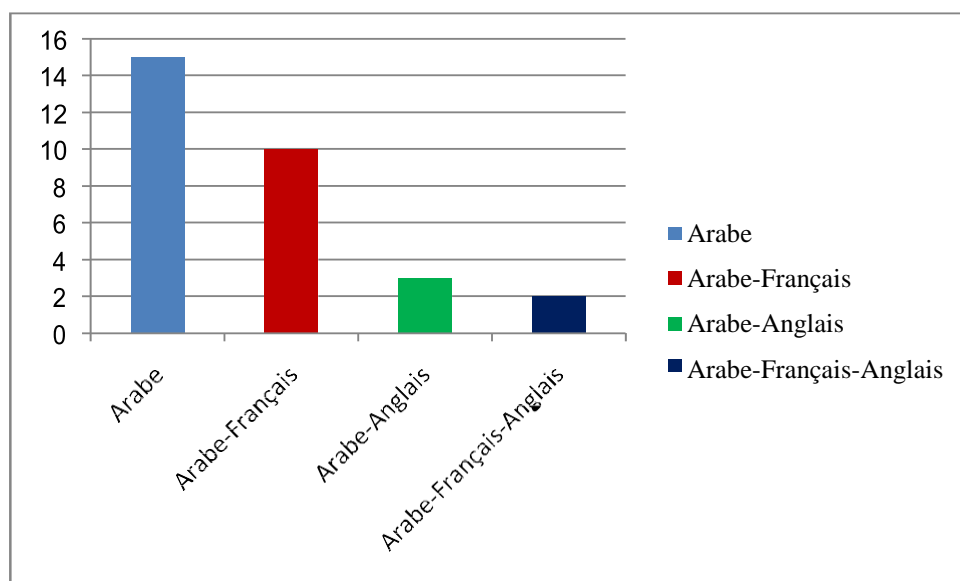


Figure n°04 : La langue(s) dominante(s) dans la vie quotidienne

La majorité des étudiants utilise uniquement leur langue maternelle qui est l'arabe dans leur vie quotidienne avec leur camarades ,elle est présentée avec un taux de 50% de nos enquêtés, à partir des résultats nous relevons aussi qu'un tiers des étudiants alterne le français et l'arabe avec un taux de 33% , ce qui montre la place importante du français non pas seulement dans le système d'enseignement supérieur algérien mais aussi dans les pratiques langagières des étudiants au niveau de l'université quotidiennement, cela implique la bonne maîtrise de cette langue par ce groupe des étudiants. D'autre part nous observons une alternance des deux langues l'anglais à côté de l'arabe ce qui implique la présence d'autre langue étrangère dans l'usage linguistique de nos enquêtés ,cette langue dite la langue mondiale avec un taux de 10%, un autre type d'alternance codique de trois langues l'arabe, le français et l'anglais est observé avec un taux de 7%.

A l'instar des résultats présentés, nous remarquons la naissance de la guerre entre deux langues étrangères celle du français qui présente la langue d'accès au savoir et l'anglais qui présente la langue d'accès a la modernité au niveau de notre université.

2. L'utilité des langues étrangères

-Selon vous les langues étrangères sont:

- ┌ Nécessaires
- ┌ Pratiques
- ┌ Inutiles

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

A partir de la deuxième question, nous pouvons connaître l'opinion des étudiants concernant les langues étrangères en général, donc nous avons proposés trois choix possibles et on a obtenu les résultats suivants:

Langues étrangères	Nombre	Pourcentage
Nécessaires	19	63%
Pratiques	9	30%
inutiles	2	7%
total	30	100%

Tableau n°05 : L'utilité des langues étrangères

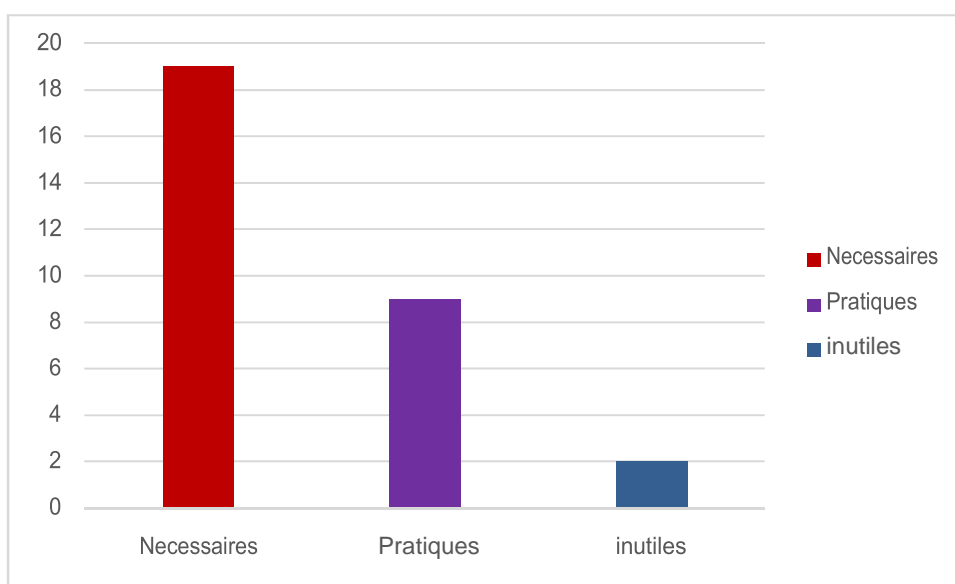


Figure n°05 : L'utilité des langues étrangères

A travers le tableau et la figure ci-dessus, nous observons que plus de la moitié des interrogés affirment que les langues étrangères sont nécessaires avec un taux de 63%, ce qui équivaut à 19 étudiants. En outre, 9% de l'ensemble de nos enquêtés trouvent que ces dernières sont pratiques, ce qui constitue 9 étudiants. Enfin, les deux enquêtés qui nous restent trouvent que les langues étrangères sont inutiles avec un pourcentage très faible de 7%. Alors, la majorité de nos enquêtés trouve que les langues étrangères sont nécessaires et pratiquent, donc ils ont une perception positive sur leurs utilités.

3. Concernant la note ministérielle n°477

-Avez-vous entendu parler de la décision de remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne?

- └ Oui
- └ Non

Afin d'avoir si les étudiants ont déjà entendu parler de la décision du remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne, Nous avons collecté les résultats suivants

Les choix	Nombre	Pourcentage
Oui	24	80%
Non	6	20%
Total	30	100%

Tableau n°06 : Concernant la note ministérielle n°477

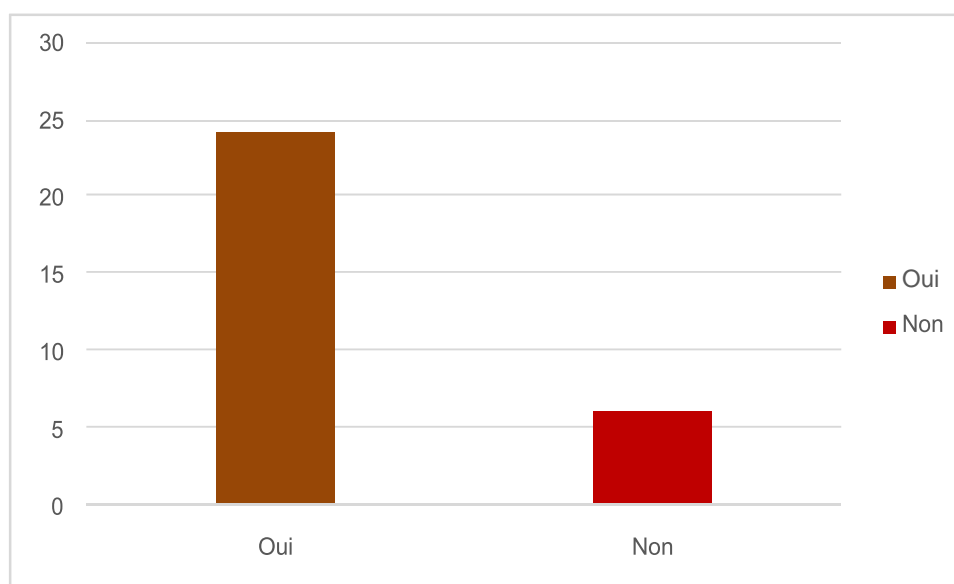


Figure n°06 : Concernant la note ministérielle n°477

La décision dont on parle dans cette interrogation consiste au remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne qu'était annoncée par le ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique dans son discours : « *renforcer*

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

*l'usage de l'anglais en Algérie est un projet positif que nous encourageons tous pour l'amélioration de la qualité de l'université algérienne »*⁵. Notre objectif par cette question est de savoir si les étudiants de ce département sont-ils en relation avec les nouvelles concernant l'université et la recherche scientifique.

A l'instar des réponses de nos enquêtés et à partir des résultats obtenus, nous remarquons que la majorité des interrogés ont répondu par la positive ce qui soit 26 étudiants avec un taux de 80%, cela justifie que les étudiants ont déjà une idée sur cette dernière. Par contre, le reste de la population n'ont jamais entendu parler de cette substitution ce qui égal 6 enquêtés avec un pourcentage de 20% de la totalité.

4. Les représentations du français et de l'anglais

Pour vous :

Les choix	Le français	L'anglais
La langue la plus facile		
La langue la plus utile		
La langue d'ouverture sur le monde		

Dans cette question nous avons demandé aux étudiants de répondre par une seule langue choisie par eux, et qui la trouve compatible au critère données, nous avons obtenu les réponses suivantes :

⁵ Mounia, SABANE. FOS/FOU : *Quel « Français » pour les étudiants algériens des filières scientifiques.*

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

Les choix	Français		Anglais		Total	
	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage	Nombre	Pourcentage
La langue la plus facile	20	67%	10	33%	30	100%
La langue la plus utile	12	40%	18	60%	30	100%
La langue d'ouverture sur le monde	5	17%	25	83%	30	100%

Tableau n°07 : Les représentations du français et de l'anglais

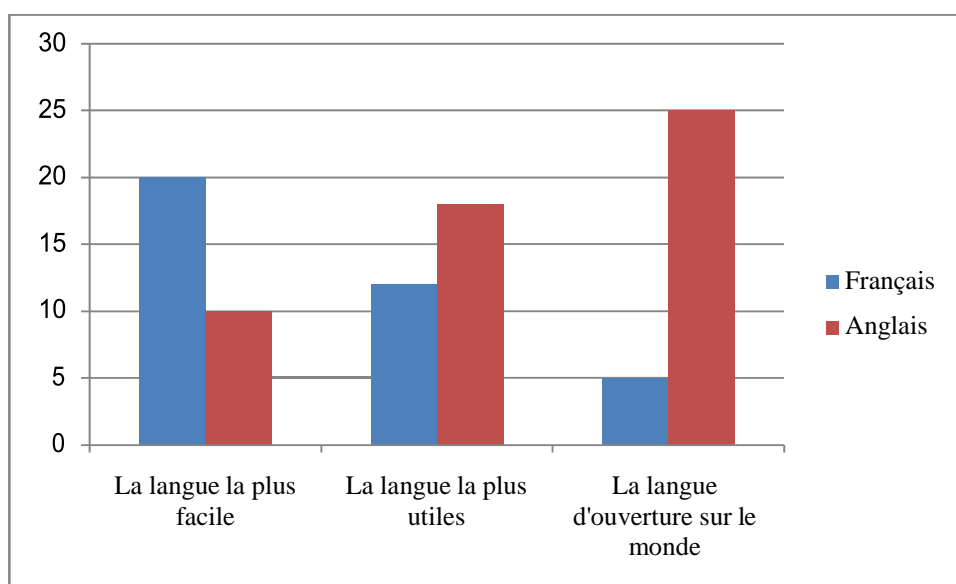


Figure n°07 : Les représentations du français et de l'anglais

La langue française est jugée la langue la plus facile par rapport à la langue anglaise par un taux de 67 % (soit 20 étudiants) ,ce qui confirme les résultats obtenus sur la première question concernant l'usage de la langue française à côtés de la langue maternelle dans la vie quotidienne des étudiants à l'université avec leurs camarades , contrairement à la langue anglaise qui a obtenus que 10 réponses positives présentées par un taux de 33% et cela peut être lié au manque de l'usage quotidien de cette dernière, en ce qui concerne

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

L'utilité de ces deux langues, les taux que nous avons obtenus sont 60% (soit 18 étudiants) des réponses positives pour l'anglais que ne l'est pas pour le français qui n'a obtenu que 40% (soit 12 étudiants) réponses positives. Passant maintenant à l'avis sur la langue d'ouverture sur le monde, La plus part des réponses obtenus sont des réponses négatives pour la langue française avec un taux de 83% donc 25 étudiants ont fait la réponse positive pour l'anglais, Nettement la langue anglaise présente la langue d'ouverture sur le monde pour nos étudiants et pas le français. On peut dire que l'usage de l'anglais est lié aux croyances des étudiants, dans les prochains jours l'anglais peut-être un menace pour le français.

5. La langue de la recherche scientifique

-Quelle est la langue étrangère la plus utilisée dans vos recherches scientifiques ?

- ┆ Français
- ┆ Anglais

D'après cette question, nous voulons savoir le degrés d'utilisation des langues étrangères (le Français et l'Anglais en particulier) par les étudiants dans leurs recherches scientifiques. Les résultats recueillis sont montrés dans le tableau suivant:

Langues	Nombre	Pourcentage
Français	12	40%
Anglais	18	60%
Total	30	100%

Tableau n°08 : La langue de la recherche scientifique

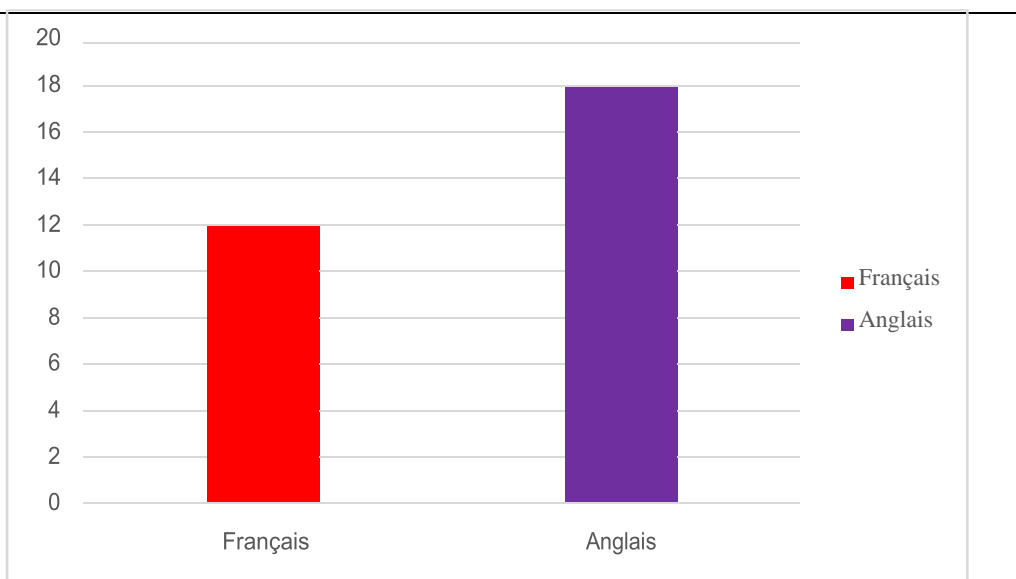


Figure n°08 : La langue de la recherche scientifique

Ce figure nous montre clairement les résultats obtenus, nous constatons que la langue la plus utilisée par les étudiants dans leurs recherches scientifiques est l'anglais, cela est justifié par leurs réponses: « l'anglais est une langue universelle et facile à apprendre» , « La plus part des informations recherchées dans notre domaine sont en anglais», « Langue des publications internationales et des publications scientifiques» (voir annexes) . En revanche, 40% de nos enquêtés, ce qui représente 12 étudiants préfèrent passer leurs recherches en Français, dont ils justifient leurs points de vue par : « Le système d'enseignement supérieur suit la langue française», « c'est la langue que je maîtrise quotidiennement », « C'est une langue enseignée dès les premières années primaire». (Voir annexes)

A partir de ces résultats, nous pouvons dire que la majorité des étudiants utilisent dans les recherches scientifiques l'Anglais car ils appartiennent à une filière technique et mondiale dont les ressources anglophones sont beaucoup plus dominantes dans le monde de la recherche et qui incluent des informations techniques fréquemment plus accomplies et plus approfondies. Autrement dit, la langue de Shakespear soumis le vocabulaire technique le plus riche au niveau international.

En outre, le reste de la population passe sa recherche en français car c'est la langue étudiée dès le premier paliers donc le degrés de connaissance de cette langue est élevé chez eux, ce qui nous montre qu'il existe une certaine diversité et une pluralité dans les compétences des étudiants algériens.

6. La présence de l'anglais dans les modules de spécialité

-Y a-t-il des modules de votre spécialité qui contiennent des termes en anglais ?

Oui

Non

Dans cette question, nous voulons savoir si l'anglais existe dans les modules de spécialité de nos enquêtés sachant que leur spécialité est l'informatique qui est nettement technique, les réponses obtenus sont présentés comme suit :

Les choix	Nombre	Pourcentage
Oui	30	100%
Non	0	0%
Total	30	100%

Tableau n°09 : La présence de l'anglais dans les modules de spécialité

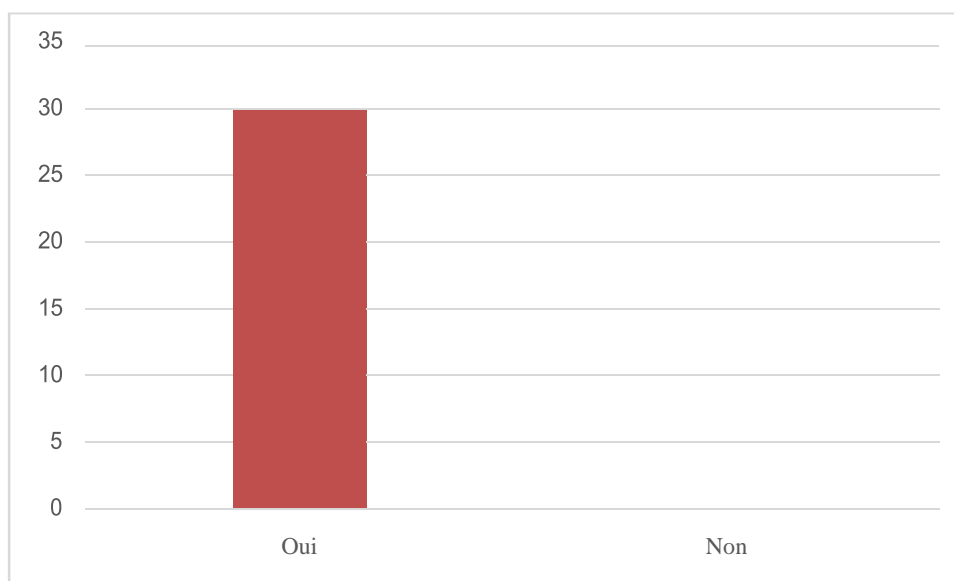


Figure n°09 : La présence de l'anglais dans les modules de spécialité

Malgré le système d'enseignement supérieur algérien des spécialités scientifiques et techniques soit assuré en langue française, Le taux de 100% des réponses obtenus par la réponse « oui » de la part de nos enquêtés exprime la présence de l'anglais dans les

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

modules enseignés même si les cours sont en langue française, la langue anglaise se manifeste d'après des termes scientifiques et spécifiques à la spécialité celle de l'informatique, quatre étudiants nous ont mentionné quelque termes tels que :WAN , LAN , MAN

Nos enquêtés nous a informé que ces abréviations n'ont pas une interprétation en français, ce sont des abréviations qui les obligent à recourir à l'anglais, Ils nous ont montré littéralement que signifient ces dernier :

WAN: Wide Area Network

LAN: Local Area Network

MAN : Metropolitan Area Network (voir annexes)

7. La substitution du français par l'anglais à l'université algérienne

-Trouvez-vous que l'université algérienne réussira à remplacer le français par l'anglais?

Oui

Non

Le tableau suivant présente les opinions de nos enquêtés en chiffre et en pourcentage sur la réussite du remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne :

Les choix	Nombre	Pourcentage
Oui	10	33%
Non	18	60%
Sans-réponse	02	7%
Total	30	100%

Tableau n°10 : La substitution du français par l'anglais à l'université algérienne

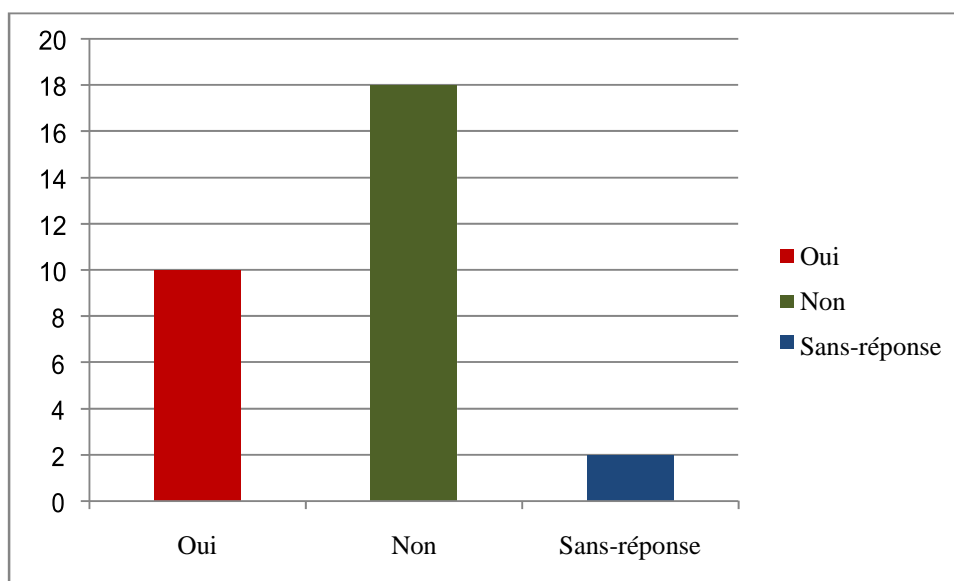


Figure n°10 : La substitution du français par l'anglais à l'université algérienne

Nous avons reçu 10 réponses positives en ce qui concerne cet objectif ce qui est égale à un taux de 33% du total des études, qui ont répondu par « oui » et qui croient de la réussite du système , Alors que deux de ces étudiants ont choisi de ne pas répondre à cette question ce qui présente un taux de 7% , Mais la grande partie des étudiants de l'université de Tébessa et précisément du département d'informatique présentée par un taux de 60% (soit 18 étudiants) donnent des réponses négatives en choisissant la réponse « Non » , ils ont justifié leurs réponses par :

-« c'est impossible, nous avons appris la langue français dès la 3^{ème} année primaire »

-« ça va prendre beaucoup de temps »

-« Il faut faire un changement radical du système éducatif dès le cycle primaire pour atteindre cet objectif »

-« Le niveau des étudiants est très faible en français qui a été apprise dès l'étape primaire, alors comment le niveau d'une langue n'a pas eu jamais l'importance que le français »

-« Je serais contre ce changement, il faut l'enseigner dès le primaire »

-« Il faut faire des formations intensives dans la langue anglaise avant de la mettre à la place du français »

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

-« ce changement ne peut pas être appliqué au niveau universitaire, tout d'abord il doit être appliqué au primaire » (voir annexes).

D'après les réponses collectés et les justifications données par nos enquêtés, nous observons un grand doute sur le pouvoir du système d'enseignement supérieur à atteindre l'objectif mentionné, Cela reflète clairement la pensée des étudiants envers les langues étrangères car ce sont seuls qui connaissent leur niveau de leur maîtrise , Nous remarquons que nos étudiants n'ont pas seulement un doute sur la réussite du système mais aussi sur leur réussite qui consiste à maîtriser cette langue mieux qu'une langue apprise dès leur enfance et de réussir son parcours universitaire en cas de changement .

8. Pensée sur l'avenir

- vous voudriez plus tard :

- ┃ Rester en Algérie
- ┃ Partir à l'étranger

À partir de cette question, nous avons voulu prendre une idée sur la pensée des jeunes étudiants sur leur futur après avoir terminé leurs études, et savoir s'ils préféreront rester en Algérie où partir à l'étranger. Les réponses à cette question sont mentionnées comme suit :

Choix	Nombre	Pourcentage
Rester en Algérie	12	40
Partir à l'étranger	18	60
Total	30	100%

Tableau n°11 : Pensée sur l'avenir

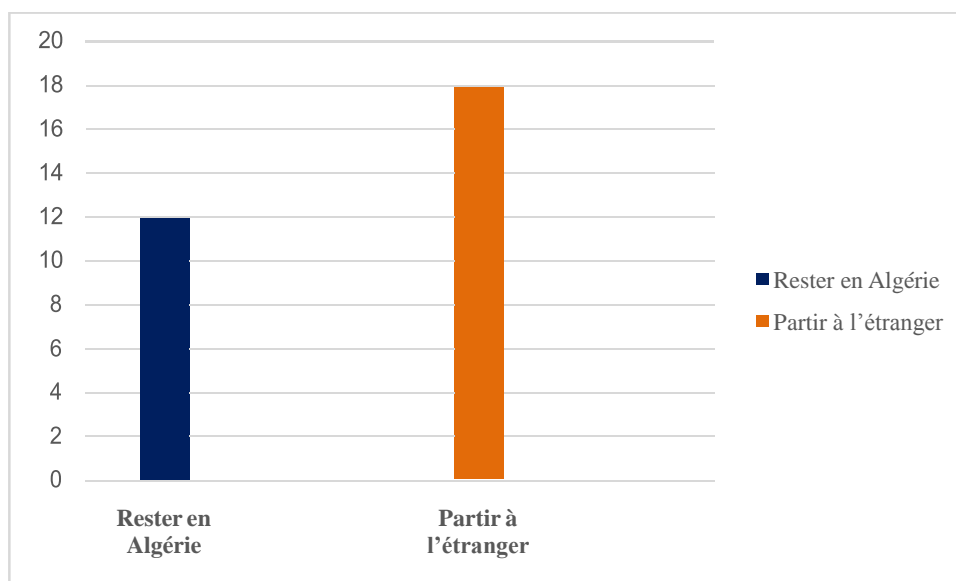


Figure n°11 : Pensée sur l'avenir

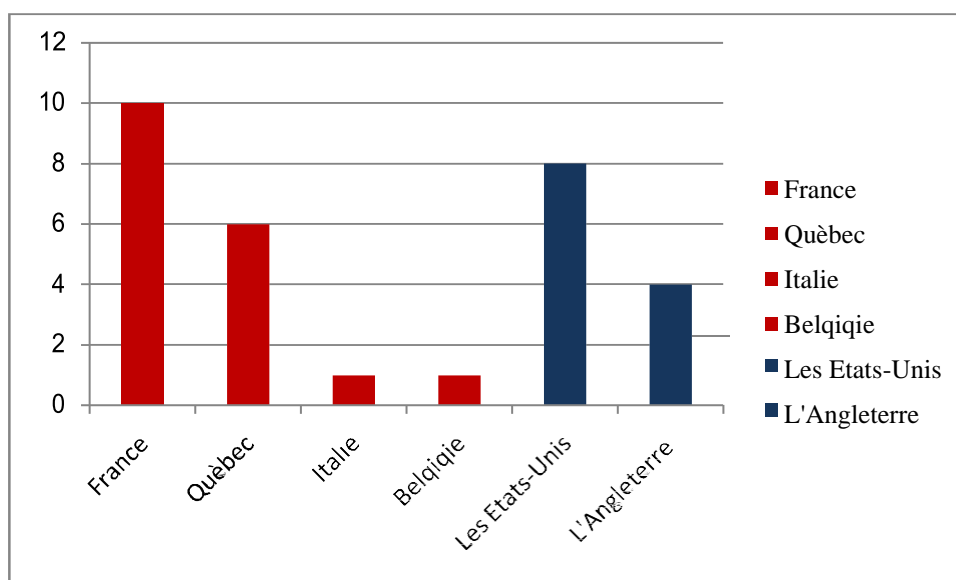


Figure n°12 : Les différents pays choisis par les étudiants

La représentation graphique et le tableau ci-dessous nous permettent de constater que 12 étudiants qui présentent un taux de 40% de nos enquêtés veulent rester en Algérie après la fin de leur études universitaire, d'autre part nous relevons que 18 d'entre eux ce qui présente le taux de 60% ,donc la majorité veulent partir à l'étranger ils ont mentionné la France par un taux de 33% (soit 10 étudiants), le Québec avec un taux de 20% (soit 6 étudiants) , deux autres étudiants ont mentionné deux autres pays européens qui sont l'Italie et la Belgique (7%), donc les pays francophones sont cité par un taux de 60%

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

contrairement aux pays anglophones qui sont moins mentionnés tel que les États-Unis qui est cités par 8 (27%) enquêtés et l'Angleterre citée par 4 étudiants (13%) nombre total 30 des étudiants qui se présente par un taux de 40% pour les pays anglophones .

D'après ces chiffres et ces statistiques nous constatons que nos jeunes aujourd'hui sont plus intéressés par la maîtrise des langues étrangères vu le taux des étudiants qui veulent partir aux pays étrangers francophones et anglophones, Cet intérêt lui confère la volonté d'apprendre l'anglais à côté du Français qui a été appris dès l'école primaire . Le taux élevé des pays francophones cités montre la bonne maîtrise et l'amour de la langue française par nos enquêtés et cela n'empêche pas la présence des étudiants qui préfèrent les pays anglophones vu leur évolution incontestable et la place qu'occupe l'anglais en Algérie, cela n'a qu'une explication qu'aucune langue étrangère ne peut prendre facilement une grande place dans la réalité sociolinguistique et socioculturelle que celle du français dans le moment présent.

9. Avantages de la substitution

- D'après vous, cette décision du remplacement sera avantageuse à :

A travers cette question et pour atteindre notre objectif, nous avons suggéré trois propositions destinées aux étudiants pour pouvoir savoir les avantages de la décision ministérielle sur le remplacement du français par l'anglais dans le cursus Universitaire algérien. Autrement dit, connaître leurs points de vue en ce qui concerne cette décision. Nous sommes arrivés aux résultats suivants :

Les choix	Nombre	Pourcentage
Relève la qualité d'enseignement supérieur	4	13%
Relève la valeur des diplômes de l'université algérienne	18	60%
Facilite la recherche des stages et des emplois à l'étranger	8	27%
Total	30	100%

Tableau n°12 : Avantages de la substitution

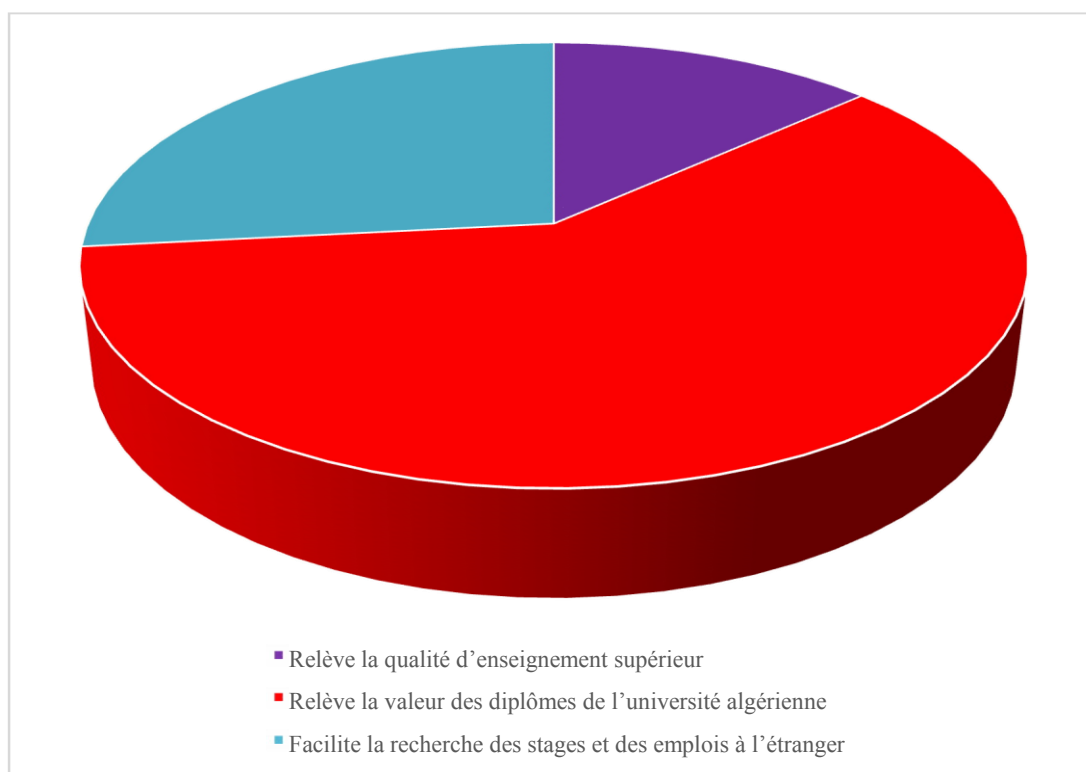


Figure n° 13 : Avantage de la substitution

En guise de ce tableau et cette figure, nous avons remarqué que 60% des étudiants ont choisi le deuxième choix qui consiste à relever la valeur des diplômes de l'université algérienne avec un nombre de 18 enquêtés. Nous relevons en deuxième position une population de 27% ce qui soit 8 enquêtés qui affirment que le seul avantage de cette décision est de faciliter la recherche des stages et des emplois à l'étranger. Enfin, 4 enquêtés avec un taux de 13% voient que cette décision va relever la qualité d'enseignement supérieur.

Dans le but de renforcer l'usage de l'anglais au parcours universitaire, les étudiants voient que l'avantage sera dans la relève de la valeur des diplômes algériens qui est très diminuée par rapport aux autres, Il suffit juste d'augmenter leur classification pour avoir une certaine équivalence avec les pays développés.

D'autres part, les étudiants affirment que cette décision va faciliter la recherche des stages et d'emplois à l'étranger donc l'immigration désigne leurs premiers choix après l'obtention du diplôme. Pour acquérir un accès aux autres pays afin de décrocher un stage ou un emploi, il suffit de savoir la langue du pays (difficile pour ceux qui choisissent plusieurs pays) où la langue universelle est comprise par n'importe quelle personne.

Chapitre III : Méthodologie, recueil et analyse des données

Enfin, la minorité des étudiants positionnent sur le troisième avantage qui consiste à relever la qualité d'enseignement supérieur, alors on peut constater que cette dernière ne représente pas un obstacle chez eux car ils intéressent beaucoup plus sur les boulots et les formations faites ailleurs.

Question 10 :

-Êtes-vous intéressés par cette décision ? Pourquoi ?

La moitié de nos enquêtés ont répondu seulement par un simple « oui » non-justifié à cette questions, sauf quelques étudiants qui ont répondu par : « je veux faire mon master à l'étranger », « cette substitution va nous aider à présenter nos travaux de recherches en anglais tant que les informations sont en anglais », « tous les articles scientifiques sont rédigés et publiés en anglais », Nous avons reçus 10 réponses par un simple « non », deux entre eux sont justifiés par : « c'est impossible pour le moment, Ca nécessite au moins 20 ans », « peut être c'est pour la prochaine génération » (voir annexes), et 5 étudiants n'ont pas répondu à cette question, d'après ça nous trouvons que cette décision est favorable .

Question 11 :

- Avez-vous quelques choses à ajouter?

Nous avons posé cette question ouverte dans le but de donner une certaine liberté aux enquêtés afin de savoir s'ils ont d'autres choses à dire, ce qui nous donne l'aide à prendre d'autres informations.

En récupérant notre questionnaire, nous constatons des réponses avec un taux très faible mais sont des opinions positifs encourageant la substitution du français par l'anglais à l'université et dans l'enseignement en générale et dans leur département en particulier , cela est justifié par leurs explications : « Il faut intégrer l'anglais dans le système d'enseignement supérieur pour relever le niveau des étudiants surtout dans les filières scientifiques et techniques», « L'Algérie doit donner plus d'importance à la langue anglaise vu son existence à l'échelle mondiale», « Cette langue doit-être enseignée dès la troisième année primaire pour être plus facile à l'université», « Pour réussir, il faut que l'Algérie améliore l'usage de l'Anglais toute en créant des formations anglo-saxonne aux étudiants et aux enseignants» » (voir annexes).

3. Synthèse

Après avoir analysé et interprété les résultats des questionnaires que nous avons élaborés sur la guerre des langues étrangères à l'université algérienne, afin de connaître les représentations linguistiques chez les étudiants du 3^{ème} année licence du département d'informatique université de Tébessa, nous avons trouvé que l'anglais fait son intégration dans le milieu universitaire algérien principalement par être un marqueur d'ouverture sur le monde, tant que l'anglais est devenue le clé pour que ce pays peut s'intégrer au processus de la mondialisation, l'importance de cette langue la met en concurrence avec celle du français qui garde toujours sa place précieuse, et cela se manifeste sur les pratiques langagière de nos enquêtés, C'est pour cela l'anglais n'a pas encore gagné cette guerre contre le français.

Pour conclure, Dans ce chapitre nous avons présenté la méthodologie suivie pendant la réalisation de notre travail, ainsi que toutes les étapes de l'analyse et de l'interprétation des résultats, nous sommes arrivées à connaître d'un côté la place du français qui est fortement remarquable à l'université algérienne, et d'un autre l'avancement de la présence de l'anglais à côté de cette dernière.

Conclusion générale

Conclusion générale

Les travaux de recherches sur les représentations linguistiques sont nombreux, dans notre recherche nous avons accordé une importance particulière à la guerre des langues étrangères à l'université algérienne, en s'intéressant à l'études des représentations linguistiques de la langue française et les représentations linguistiques de la langue anglaise chez les étudiants de 3^{ème} année Licence du département d'informatique université de Tébessa, toute en parlant sur la décision ministérielle du remplacement du français par l'anglais comme une première langue étrangère, dans le but de chercher une réponse pour notre problématique.

Dans la première partie théorique, Nous avons défini quelques notions de base relatives à notre sujet traité, puis nous avons parlé de la situation sociolinguistique en Algérie, nous avons mis l'accent sur le statut de toutes les langues qui coexistent dans la société algérienne, ensuite nous avons accordé une certaine importance de la situation paradoxale entre le français et l'anglais, autrement dit de la guerre des langues étrangères à l'université algérienne, dans la deuxième partie pratique de notre travail, nous avons effectué une enquête par un questionnaire destiné aux 30 étudiants de la 3^{ème} année Licence département d'informatique université de Tébessa, qui ont accepté à nous répondre, et après avoir ramassé les informations nécessaires, et après l'étapes de l'analyse et de l'interprétation, nous avons tiré la conclusion suivante :

En ce qui concerne l'usage quotidien des langues étrangères au milieu universitaire, nous avons constaté que la majorité des étudiants utilisent la langue française quotidiennement, et que l'anglais avance rapidement à être remarquablement présente dans les pratiques langagières chez eux grâce à la place qu'occupe cette langue dans le monde, d'après les représentations linguistiques des deux langues, le français est jugé la langue la plus facile, ce qui prouve la bonne maîtrise de cette langue par rapport à la langue anglaise, nous avons eu aussi des résultats positifs au niveau de leur importance, utilité et leur place dans l'ouverture sur le monde, et spécifiquement pour l'anglais en tant qu'une langue mondiale, et cela lui confère à être un menace pour la langue française, Nous avons trouvé des réponses varient entre des avis positifs et négatifs des étudiants sur la réussite du remplacement du français par l'anglais à l'université malgré que les étudiants de cette spécialité technique ont confirmé l'existence de plusieurs termes en anglais dans ces études ainsi que dans leurs recherches scientifiques, un grand nombre entre eux ont souhaité partir

Conclusion générale

à l'étranger surtout de la part des jeunes hommes, et qu'ils voient que cette décision va lui faciliter la recherche du travail et des stages, dans l'espoir d'avoir un bon avenir ailleurs.

À travers les résultats obtenus, nous confirmons notre première hypothèse qui suppose que « Le français est une langue présente en Algérie depuis près de deux siècles, ça devient difficile de la remplacer par d'autre langue », cette hypothèse est fortement validée par la place primordiale qu'occupe le français dans notre société, aussi que nous pouvons confirmer notre deuxième hypothèse qui vise à « Nous pouvons assurer un large usage de l'anglais sans abandonner le français », on ne peut pas mettre à côtés la place importante de la langue anglaise dans le monde, et surtout pour notre pays pour assurer une certaine intégration sur le processus de la mondialisation et du développement des relations entre les pays, l'Algérie doit donner aux langues étrangères leurs justes valeurs, nous pouvons garder la langue française comme première langue étrangère et aussi de donner l'importance à d'autres langues étrangères surtout l'anglais, autrement dit que nous pouvons préserver nos acquis linguistiques et s'encourager d'acquérir des nouvelles langues étrangères.

Notre travail de recherche a une valeur scientifique, nous souhaitons que notre étude intéressera d'autres chercheurs dans ce domaine de s'en prévaloir à une recherche plus vaste dans le futur.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

I. Ouvrages

- 1) BAGGIONI.D.: *Politique linguistique* , in, MOREAU.M-L, Sociolinguistique. Concepts de base, 1997.
- 2) BENRABEH .M.: *Langue et pouvoir en Algérie*, Ed. Ségur, Paris, 1999.
- 3) BLOOMFIELD. L.: *Langage*, University of Chicago, Press, 1993.
- 4) BOUDJEDRA.R.: *le FIS de la haine*, Paris. Ed, Denoël ,1992/1994.
- 5) BOUKOUS,.A.:*Société, Langues et culture au Maroc: Enjeux symboliques* ,1995. P. 17.
- 6) BOYER .H.:Introduction à la sociolinguistique,Ed. Dunod, Paris, 2001.
- 7) BOYER.H. Sociolinguistique : *territoires et objet*. Paris,Ed. Lausanne. 1996.
- 8) CALVET L,J.:*La sociolinguistique*. Paris : PUF. Collection que sais-je ? 1993..
- 9) CALVET.L,J.: *La guerre des langues et les politiques linguistique* .209 , 2é. Hachette. Littératures, 1999.
- 10) CHAKER.. S.: *Berbères aujourd'hui*. Éd : Le Harmattan, 2000.
- 11) Ghilgione. R, Matalon, *les enquêtes sociologiques, théorie et pratique*, Armand colin,ED, Paris,1978.
- 12) GUMPERZ .J.:*sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, université de la Réunion ,Ed. l'harmattan, 1989.
- 13) MACKKEY.W.Ed. in Moreay ., Sociolinguistique, concepts de base, Liège, margada. 1997.
- 14) QUEFFELEC A et al, *le français en Algérie*, lexique et dynamique des langues, du culot, 2002.
- 15) Robot.P. : *A propos de recherche et de méthodes qualitatives* .1995 .
- 16) SEBBAA, R.: *L'Algérie et la langue française, L'altérité partagée* , Ed. DAR EL GHARB. 2002
- 17) SINGLY.F.:*L'enquête et ses méthodes :le questionnaire*,Ed,Nathan,Paris,1992.
- 18) ZABOOT. T.: *La pratique langagière de locuteurs bilingues*, in synergies, Algérie, n°9,2010.

II. Articles de périodiques

- 1) BOUBAKOUR Samira. *Étudier le français. Quelle histoire !* [En ligne]. France : Université Lumière Lyon 2. Disponible sur : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf> .

Références bibliographiques

- 2) BRANCA-ROSOFF.S.:*les imaginaires de langue* . In BOYER.H : sociolinguistique Territoire et objet, 1996.P .96.
- 3) CHAKER Salem (docteur en lettres, spécialiste de linguistique berbère et professeur de la langue berbère à l'université d'Aix-Marseille), le soir d'Algérie, articles19/04/2016.
- 4) COSTE .D . Les Cahiers de l'Acedle, volume 7, numéro 1, , *Notions en questions en didactique des langues - Les plurilinguismes*.2010.
- 5) GRANDGUILLAUME.G .La Francophonie en Algérie Dans *Hermès, La Revue* 2004/3 (n° 40), P.75- 78.
- 6) SABANE Mounia, FOS/FOU : *Quel « Français » pour les étudiants algériens des filières scientifiques*.

III. Dictionnaire

- 1) CUQ J-PTH2E, « Dictionnaire de la linguistique», Edition Quadrige, PUF, 4ème édition, Paris,2004.
- 2) Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, éd Jean Pencreac'h, 2003.
- 3) DUBOIS. Dictionnaire Larousse de linguistique et des sciences du langage, Paris, 1999.
- 4) DUBOIS, J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris. Larousse,1994.
- 5) DUBOIS Jean .,*dictionnaire de linguistique*. Ed, Paris.1973.
- 6) MOUNIN, G. Dictionnaire de la linguistique. Paris: Quadrige/Puf, 2004.

IV. Thèses et mémoires

- 1) ALI-BENCHERIF, M-Z- L'alternance Arabe dialectal/ français des conversations bilingues de locuteurs algériens imimmigrés/ non immigrés [en ligne]. Thèse de doctorat. Tlemcen: Université Abou-Baker Belkaid. 2009, P.49. Disponible sur: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990/> document. [consulté le 22 mars 2021 à 15h30]
- 2) Dictionnaire linguistique et des sciences du langage cité par Bougdal. L,dans, Etude de l'évolution des emprunts d'origine arabe dans la langue française à travers deux éditions du dictionnaire Le petit Robert, Mémoire de magistère, Université Mouloud Mammeri Tizi ouazou, 2010.
- 3) TOUADI.C, « *Les représentations linguistiques de la langue française et motivations de*

Références bibliographiques

son apprentissage : cas des élèves de 1^{ère} année secondaire de Béchar», Mémoire de magistère, Université de Setif2. 2016/2017.

V. Site web

- 1) CHERBAL, F. *Enseignement supérieur en Algérie*. [En ligne]. Disponible sur : <http://www.algeriedz.com/article1070.html>. [Consulté le 13 avril 2021 à 6h13]
- 2) GLECLERERC. Algérie dans *l'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, TLSQ, université Loyal, 24 février 2007. Disponible sur : <https://www.axl.cefano.ulaval.ca/>. [Consulté le 27 février 2021 à 14h]
- 3) GRADGAIUAUME .G, langues et représentations identitaire en Algérie. 1998 Disponible sur: http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html. [Consulté le 14 avril 2021 à 12h56]
- 4) L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/mots/4993>. [consulté le 12 février 2021 à 22h 13]
- 5) Nouvelle constitutionnelle tamazight . Algérie Focus. Article de presse. Disponible sur: <http://www.algerie-focus.com/2016/01/nouvelle-constitutionle-tamazight-enfin-reconnu-commeunelangue-officielle-en-algerie>. [Consulté le 13 mars 2021 à 11h30]
- 6) OURAMDANE, M. *Tayeb Bouzid : L'anglais va « attirer les étudiants étrangers et les devises*». IN. ALGÉRIE ECO [en ligne]. 15/10/2019 à 12 h 32. Disponible sur : <https://www.algerie-eco.com/2019/10/15/tayeb-bouzid-anglais-va-attirer-etudiants-etangers-devises/>. [Consulté le 15 février 2021 à 23h 58].
- 7) Outil: *Différents types de bilinguisme*. LE CERVEAU A TOUS LES NIVEAUX!. Disponible sur: https://lecerveau.mcgill.ca/flash/capsule/outil_bleu20.html. [consulté le 26 mars 2021 à 22:14.]

Liste des tableaux

Liste des tableaux

Tableaux	Titres	Pages
Tableau n° 01	Répartition des enquêtés selon la variable sexe	48
Tableau n° 02	Répartition des enquêtés selon la variable âge	49
Tableau n° 03	Répartition des enquêtés selon la commune de résidence	50
Tableau n° 04	La langue(s) dominante(s) dans la vie quotidienne	51
Tableau n° 05	L'utilité des langues étrangères	53
Tableau n° 06	Concernant la note ministérielle n°477	54
Tableau n° 07	Les représentations du français et de l'anglais	56
Tableau n° 08	La langue de la recherche scientifique	57
Tableau n°09	La présence de l'anglais dans les modules de spécialité	59
Tableau n°10	La substitution du français par l'anglais à l'université algérienne	60
Tableau n°11	Pensée sur l'avenir	62
Tableau n°12	Avantages de la substitution	64

Liste des figures

Liste des figures

Figures	Titres	Pages
Figure n°01	La représentation graphique de la répartition des enquêtés selon la variable sexe	48
Figure n°02	La représentation graphique de la Répartition des enquêtés selon la variable âge	49
Figure n°03	La représentation graphique de la Répartition des enquêtés selon la commune de résidence	50
Figure n°04	La langue(s) dominante(s) dans la vie quotidienne	52
Figure n°05	L'utilité des langues étrangères	53
Figure n°06	Concernant la note ministérielle n°477	54
Figure n°07	Les représentations du français et de l'anglais	56
Figure n°08	La langue de la recherche scientifique	58
Figure n° 09	La présence de l'anglais dans les modules de spécialité	59
Figure n°10	La substitution du français par l'anglais à l'université algérienne	61
Figure n°11	Pensée sur l'avenir	63
Figure n°12	Les différents pays choisis par les étudiants	63
Figure n°13	Avantages de la substitution	65

Table des matières

Table des matières

Dédicace	3
Remerciement	5
Sommaire	6
Introduction générale	8

PARTIE THEORIQUE

Conceptualisation et Contextualisation de la recherche

Chapitre I

Autour des pratiques langagières

1.	Contact des langues	14
2.	Bilinguisme	14
2.1.	Types du bilinguisme	15
3.	Plurilinguisme	17
4.	Alternance codique	19
4.1.	Typologie de Poplack	20
4.1.1.	Alternance codique intra-phrastique	20
4.1.2.	Alternance codique inter-phrastique	20
4.2.2.	Alternance codique extra phrastique	20
4.2.	Typologie de Gumperz	21
4.2.1.	Alternance codique situationnelle	21
4.2.2.	Alternance codique conversationnelle	22
5.	L'emprunt	22
6.	Les représentations linguistiques	23

Chapitre II

La situation sociolinguistique en Algérie

1.	La politique linguistique	26
1.1.	L'arabisation	27
2.	Statut des langues maternelles en Algérie	29
2.1.	L'arabe	29
2.1.1.	L'arabe classique	29

Table des matières

2.1.2.	L'arabe dialectal	30
2.2.	Berbère ou Tamazight	31
2.2.1.	Kabyle	32
2.2.2.	Chaoui	32
2.2.3.	Tergui	33
3.	Statut des langues étrangères en Algérie	33
3.1.	Statut de la langue française	34
3.2.	Statut de la langue anglaise	35
3.3.	Statut d'autres langues étrangères	36
3.3.1.	L'espagnol	36
3.3.2.	L'italien	37
4.	La situation paradoxale entre le français et l'anglais à l'université algérienne	37
4.1.	Le français à l'université algérienne	37
4.2.	L'anglais dans le monde de la recherche scientifique	38
5.	La substitution du français par l'anglais à l'université algérienne ...	39

PARTIE PRATIQUE

Chapitre III

Méthodologie, recueil et analyse des données

1.	Cadre méthodologique	42
1.1.	Présentation de l'enquête	42
1.1.1.	Déroulement de l'enquête	43
1.1.2.	Lieu de l'enquête	43
1.1.3.	Public visé	44
1.2.	Méthodes d'analyse	44
1.2.1.	Méthode quantitative	44
1.2.2.	Méthode qualitative	44
1.3.	Méthode de l'enquête	45

Table des matières

1.3.1.	Le questionnaire	45
1.3.2.	Type des questions	46
1.3.4.	Description et objectif des questions	46
1.4.	Les difficultés rencontrées	47
2.	Analyse des données	48
2.1.	Présentation des variables sociales	49
2.2.	Analyses des questions	51
3.	Synthèse	67
	Conclusion générale	69
	Références bibliographiques	72
	Liste des tableaux	76
	Liste des figures	78
	Table des matières	80
	Annexes	84

Annexes

Questionnaire destiné aux étudiants du département de l'informatique de l'université de Tébessa (Cas: 3ème année licence)

*** Dans le cadre d'une étude visant l'obtention du master (Option: Science du langage) au département du Français . Nous vous adressons ce questionnaire afin de bien élaborer notre enquête.**

1- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous le plus quotidiennement avec vos camarades?

- a- Arabe
- b- Arabe-Français
- c- Arabe-Anglais
- d- Arabe-Français-Anglais

2- Selon vous les langues étrangères sont:

- a- Nécessaires
- b- Pratiques
- c- Inutiles

3- Avez-vous entendu parler du décision de remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne?

- a- Oui
- b- Non

4- Choisissez une seule réponse.

Pour vous:

	Le français	L'anglais
La langue la plus facile		
La langue la plus utile		
La langue d'ouverture sur le monde		

5- Quelle est la langue étrangère la plus utilisée dans vos recherche scientifique ?

- a- Français
- b- Anglais

Dites

pourquoi?.....

6- Y a-t-il des modules de votre spécialité contiennent des termes en anglais ?

- a- Oui
- b- Non

Si oui, mentionne quelques

termes.....

7- Trouvez-vous que l'université algérienne réussira à remplacer le français par l'anglais?

- a- Oui
- b- Non

Dites

pourquoi?.....

.....
.....
.....

8- Plus tard vous voudriez:

a- Rester en Algérie

b- Partir à l'étranger

Le nom du

pays:.....

.....

9- D'après vous, cette décision du remplacement sera avantageuse à:

a- Relève la qualité d'enseignement supérieur.

b- Relève la valeur des diplômes de l'université algérienne.

c- Facilite la recherche des stages et des emplois à l'étranger.

Autres:.....

.....

.....

10- Êtes-vous intéresser par cette décision?

Pourquoi?.....

.....

.....

11- Avez-vous quelques choses à ajouter?

.....

.....

.....

-Age:

-Sexe: - Homme

-Femme

- Commune:.....

Merci pour votre collaboration

Questionnaire destiné aux étudiants du département de l'informatique de l'université de Tébessa (Cas: 5ème année licence)

*** Dans le cadre d'une étude visant l'obtention du master (Option: Science du langage) au département du Français . Nous vous adressons ce questionnaire afin de bien élaborer notre enquête.**

1- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous le plus quotidiennement avec vos camarades?

- a- Arabe
- b- Arabe-Français
- c- Arabe-Anglais
- d- Arabe-Français-Anglais

2- Selon vous les langues étrangères sont:

- a- Nécessaires
- b- Pratiques
- c- Inutiles

3- Avez-vous entendu parler du décision de remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne?

- a- Oui
- b- Non

4- Choisissez une seule réponse.

Pour vous:

	Le français	L'anglais
La langue la plus facile	<input checked="" type="checkbox"/>	
La langue la plus utile	<input checked="" type="checkbox"/>	
La langue d'ouverture sur le monde		<input checked="" type="checkbox"/>

5- Quelle est la langue étrangère la plus utilisée dans vos recherche scientifique ?

- a- Français
- b- Anglais

Dites pourquoi?.....le système d'enseignement supérieur suit la langue française.....

6- Y a-t-il des modules de votre spécialité contiennent des termes en anglais ?

- a- Oui
- b- Non

Si oui, mentionne quelques termes.....M.A.N.....

7- Trouvez-vous que l'université algérienne réussira à remplacer le français par l'anglais?

- a- Oui
- b- Non

Dites pourquoi?.....Il faut faire des formations intensives sur la langue anglaise avant de la mettre à la place du français.....

8- Plus tard vous voudriez:

- a- Rester en Algérie
- b- Partir à l'étranger

Le nom du pays:.....

9- D'après vous, cette décision du remplacement sera avantageuse à:

- a- Relève la qualité d'enseignement supérieur.
- b- Relève la valeur des diplômes de l'université algérienne.
- c- Facilite la recherche des stages et des emplois à l'étranger.

Autres:.....

10- Êtes-vous intéresser par cette décision? Pourquoi?.....Non.....

11- Avez-vous quelques choses à ajouter?.....Non.....

-Age: 21 ans

-Sexe: - Homme

-Femme

- Commune:.....Cheraga.....

Merci pour votre collaboration

Questionnaire destiné aux étudiants du département de l'informatique de l'université de Tébessa (Cas: 3ème année licence)

* Dans le cadre d'une étude visant l'obtention du master (Option: Science du langage) au département du Français. Nous vous adressons ce questionnaire afin de bien élaborer notre enquête.

- 1- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous le plus quotidiennement avec vos camarades?
 - a- Arabe
 - b- Arabe-Français
 - c- Arabe-Anglais
 - d- Arabe-Français-Anglais
- 2- Selon vous les langues étrangères sont:
 - a- Nécessaires
 - b- Pratiques
 - c- Inutiles
- 3- Avez-vous entendu parler du décision de remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne?
 - a- Oui
 - b- Non
- 4- Choisissez une seule réponse.
Pour vous:

	Le français	L'anglais
La langue la plus facile	X	
La langue la plus utile		X
La langue d'ouverture sur le monde		X

- 5- Quelle est la langue étrangère la plus utilisée dans vos recherche scientifique ?
 - a- Français
 - b- Anglais

Dites pourquoi? *C'est la langue que je maîtrise quotidiennement*

- 6- Y a-t-il des modules de votre spécialité contiennent des termes en anglais ?
 - a- Oui
 - b- Non

Si oui, mentionne quelques termes... *L.A.N, W.A.N*

- 7- Trouvez-vous que l'université algérienne réussira à remplacer le français par l'anglais?
 - a- Oui
 - b- Non

Dites pourquoi? *Le changement ne peut pas être appliqué au niveau universitaire, tout d'abord il doit être appliqué au primaire*

- 8- Plus tard vous voudriez:
 - a- Rester en Algérie
 - b- Partir à l'étranger

Le nom du pays: *F.R.A.N.C.E*

- 9- D'après vous, cette décision du remplacement sera avantageuse à:
 - a- Relève la qualité d'enseignement supérieur.
 - b- Relève la valeur des diplômes de l'université algérienne.
 - c- Facilite la recherche des stages et des emplois à l'étranger.

Autres: */*

- 10- Êtes-vous intéresser par cette décision? Pourquoi? *Oui, je veux faire mon master à l'étranger*

11- Avez-vous quelques choses à ajouter? *Non*

-Age: *22 ans*
 -Sexe: Homme
 Femme
 - Commune: *E.L. Aïnmet*

Merci pour votre collaboration

Questionnaire destiné aux étudiants du département de l'informatique de l'université de Tébessa (Cas: 3ème année licence)

*** Dans le cadre d'une étude visant l'obtention du master (Option: Science du langage) au département du Français . Nous vous adressons ce questionnaire afin de bien élaborer notre enquête.**

- 1- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous le plus quotidiennement avec vos camarades?
 - a- Arabe
 - b- Arabe-Français
 - c- Arabe-Anglais
 - d- Arabe-Français-Anglais
- 2- Selon vous les langues étrangères sont:
 - a- Nécessaires
 - b- Pratiques
 - c- Inutiles
- 3- Avez-vous entendu parler du décision de remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne?
 - a- Oui
 - b- Non
- 4- **Choisissez une seule réponse.**
Pour vous:

	Le français	L'anglais
La langue la plus facile	X	
La langue la plus utile		X
La langue d'ouverture sur le monde		X

- 5- Quelle est la langue étrangère la plus utilisée dans vos recherche scientifique ?
 - a- Français
 - b- Anglais
 Dites pourquoi? *langue des publications internationales et des publications scientifiques.*
- 6- Y a-t-il des modules de votre spécialité contiennent des termes en anglais ?
 - a- Oui
 - b- Non
 Si oui, mentionne quelques termes. *WAN: Wide Area Network, LAN*
- 7- Trouvez-vous que l'université algérienne réussira à remplacer le français par l'anglais?
 - a- Oui
 - b- Non
 Dites pourquoi? *ça va prendre beaucoup de temps*
- 8- Plus tard vous voudriez:
 - a- Rester en Algérie
 - b- Partir à l'étranger
 Le nom du pays: *France*
- 9- D'après vous, cette décision du remplacement sera avantageuse à:
 - a- Relève la qualité d'enseignement supérieur.
 - b- Relève la valeur des diplômes de l'université algérienne.
 - c- Facilite la recherche des stages et des emplois à l'étranger.
 Autres:

- 10- Êtes-vous intéresser par cette décision? Pourquoi? *Non, c'est impossible pour le moment, ça nécessite au moins 20 ans.*
- 11- Avez-vous quelques choses à ajouter? *Cette langue doit être enseignée dès la 3e année primaire pour être plus facile à l'université*

-Age: *20 ans*
 -Sexe: - Homme
 -Femme
 - Commune: *Quanzou*

Merci pour votre collaboration

Questionnaire destiné aux étudiants du département de l'informatique de l'université de Tébessa (Cas: 3ème année licence)

* Dans le cadre d'une étude visant l'obtention du master (Option: Science du langage) au département du Français. Nous vous adressons ce questionnaire afin de bien élaborer notre enquête.

- 1- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous le plus quotidiennement avec vos camarades?
 a- Arabe
 b- Arabe-Français ✓
 c- Arabe-Anglais
 d- Arabe-Français-Anglais
- 2- Selon vous les langues étrangères sont:
 a- Nécessaires ✓
 b- Pratiques
 c- Inutiles
- 3- Avez-vous entendu parler du décision de remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne?
 a- Oui ✓
 b- Non
- 4- Choisissez une seule réponse.
 Pour vous:

	Le français	L'anglais
La langue la plus facile	✓	
La langue la plus utile		✓
La langue d'ouverture sur le monde		

- 5- Quelle est la langue étrangère la plus utilisée dans vos recherche scientifique ?
 a- Français ✓
 b- Anglais
- Dites pourquoi? *C'est une langue enseignée dès les premières années universitaires.*
- 6- Y a-t-il des modules de votre spécialité contiennent des termes en anglais ?
 a- Oui ✓
 b- Non
- Si oui, mentionne quelques termes. *WAN: Wide Area Network*
- 7- Trouvez-vous que l'université algérienne réussira à remplacer le français par l'anglais?
 a- Oui ✓
 b- Non
- Dites pourquoi?
- 8- Plus tard vous voudriez:
 a- Rester en Algérie
 b- Partir à l'étranger ✓ *France*
- Le nom du pays:
- 9- D'après vous, cette décision du remplacement sera avantageuse à:
 a- Relève la qualité d'enseignement supérieur.
 b- Relève la valeur des diplômes de l'université algérienne.
 c- Facilite la recherche des stages et des emplois à l'étranger. ✓
- Autres:

- 10- Êtes-vous intéresser par cette décision? Pourquoi? *Je veux faire mon Master à l'étranger.*
- 11- Avez-vous quelques choses à ajouter? *Pour réussir il faut que l'Algérie améliore le usage de l'anglais tant en créant des formations anglaises - Saxonnes aux étudiants et aux enseignants.*

-Age: *23*
 -Sexe: - Homme -
 -Femme
 - Commune: *TÉBESSA*

Merci pour votre collaboration

Questionnaire destiné aux étudiants du département de l'informatique de l'université de Tébessa (Cas: 3ème année licence)

*** Dans le cadre d'une étude visant l'obtention du master (Option: Science du langage) au département du Français . Nous vous adressons ce questionnaire afin de bien élaborer notre enquête.**

- 1- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous le plus quotidiennement avec vos camarades?
 a- Arabe
 b- Arabe-Français ✓
 c- Arabe-Anglais
 d- Arabe-Français-Anglais
- 2- Selon vous les langues étrangères sont:
 a- Nécessaires ✓
 b- Pratiques
 c- Inutiles
- 3- Avez-vous entendu parler du décision de remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne?
 a- Oui ✓
 b- Non
- 4- **Choisissez une seule réponse.**
 Pour vous:

	Le français	L'anglais
La langue la plus facile	✓	
La langue la plus utile		✓
La langue d'ouverture sur le monde		✓

- 5- Quelle est la langue étrangère la plus utilisée dans vos recherche scientifique ?
 a- Français ✓
 b- Anglais
- Dites pourquoi?.....
- 6- Y a-t-il des modules de votre spécialité contiennent des termes en anglais ?
 a- Oui ✓
 b- Non
- Si oui, mentionne quelques termes.....
- 7- Trouvez-vous que l'université algérienne réussira à remplacer le français par l'anglais?
 a- Oui
 b- Non ✓
- Dites pourquoi?.. *ça va prendre beaucoup de temps*
- 8- Plus tard vous voudriez:
 a- Rester en Algérie ✓
 b- Partir à l'étranger
- Le nom du pays:.....
- 9- D'après vous, cette décision du remplacement sera avantageuse à:
 a- Relève la qualité d'enseignement supérieur.
 b- Relève la valeur des diplômes de l'université algérienne.
 c- Facilite la recherche des stages et des emplois à l'étranger. ✓
- Autres:.....

- 10- Êtes-vous intéresser par cette décision? Pourquoi?.. *c'est impossible pour le moment... ça nécessite au moins la maîtrise*
- 11- Avez-vous quelques choses à ajouter? *Cette langue doit être enseignée dès la troisième année primaire pour être plus facile à l'université*

-Age: *22*.....
 -Sexe: - Homme ✓
 -Femme
 - Commune: *Tébessa*.....

Merci pour votre collaboration

Questionnaire destiné aux étudiants du département de l'informatique de l'université de Tébessa (Cas: 3ème année licence)

* Dans le cadre d'une étude visant l'obtention du master (Option: Science du langage) au département du Français . Nous vous adressons ce questionnaire afin de bien élaborer notre enquête.

- 1- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous le plus quotidiennement avec vos camarades?
 a- Arabe
 b- Arabe-Français ✓
 c- Arabe-Anglais
 d- Arabe-Français-Anglais
- 2- Selon vous les langues étrangères sont:
 a- Nécessaires ✓
 b- Pratiques
 c- Inutiles
- 3- Avez-vous entendu parler du décision de remplacement du français par l'anglais à l'université algérienne?
 a- Oui
 b- Non ✓
- 4- Choisissez une seule réponse.
 Pour vous:

	Le français	L'anglais
La langue la plus facile		✓
La langue la plus utile		✓
La langue d'ouverture sur le monde		✓

- 5- Quelle est la langue étrangère la plus utilisée dans vos recherche scientifique ?
 a- Français ✓
 b- Anglais
 Dites pourquoi?.....
- 6- Y a-t-il des modules de votre spécialité contiennent des termes en anglais ?
 a- Oui ✓
 b- Non ✓
 Si oui, mentionne quelques termes.....
- 7- Trouvez-vous que l'université algérienne réussira à remplacer le français par l'anglais?
 a- Oui
 b- Non ✓
 Dites pourquoi?.....
- 8- Plus tard vous voudriez:
 a- Rester en Algérie ✓
 b- Partir à l'étranger
 Le nom du pays:.....
- 9- D'après vous, cette décision du remplacement sera avantageuse à:
 a- Relève la qualité d'enseignement supérieur. ✓
 b- Relève la valeur des diplômes de l'université algérienne.
 c- Facilite la recherche des stages et des emplois à l'étranger.
 Autres:.....

10- Êtes-vous intéresser par cette décision? Pourquoi?.....

11- Avez-vous quelques choses à ajouter?

-Age: 20 ans
 -Sexe: - Homme
 -Femme ✓
 - Commune: Collo
 ✓

Merci pour votre collaboration



Tayeb Bouzid - الطيب بوزيد

7 nov. 2019

نتائج الاستبيان: تعزيز اللغة الإنجليزية في الجامعات الجزائرية

-Survey Insights : Enhance English in Algerian Universities

<http://bit.ly/EnglishAlgeria>

People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research



نتائج الاستبيان: تعزيز اللغة الإنجليزية في الجامعات الجزائرية
-Survey Insights : Enhance English in Algerian Universities

هل تعتقد أن اللغة الإنجليزية يجب أن تدرس في أ.؟
2,884 responses



DRIVE.GOOGLE.COM

نتائج الاستبيان_ تعزيز اللغة الإنجليزية في الجامعات الجزائرية.pdf

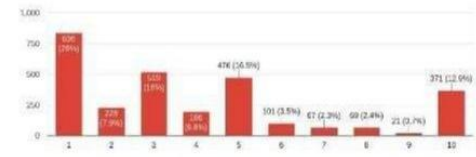


الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research

ما هي الطريقة الأنسب؟
2,884 responses



بحسب أن تدرس اللغة الإنجليزية تدرجها. في.؟
2,884 responses



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research

نتائج الاستبيان: تعزيز اللغة الإنجليزية في الجامعات الجزائرية
-Survey Insights : Enhance English in Algerian Universities

هل تعتقد أن اللغة الإنجليزية يجب أن تدرس في أ.؟
2,884 responses



هل تعتقد أنه ينبغي أن يكون.؟
2,884 responses



1 Insights representing a survey conducted by the Ministry of Higher Education & Scientific Research - November 2019

Résultats du sondage fait sur FACEBOOK par le ministre d'enseignement supérieur sur le remplacement du Français par l'Anglais à l'université algérienne.

3 509 >



Bak Mamache

Ça va demander beaucoup de moyens et de patience pour arriver aux résultats escomptés. D'ailleurs les Algériens sont à la traîne dans la maîtrise de la langue Anglaise d'après le dernier sondage Anglais ! Néanmoins, ça mérite un sacrifice pour se débarrasser du français qui a régné en maître pendant plus de 130ans.

1 a J'aime Répondre



Abdelmadjid Bouguedra

هذا أمر لا يبدأ في الطور الجامعي بل من الإبتدائي. يعني يجب التفكير في الأجيال القادمة. هذا الجيل يكفي ينقل معرفته بشكل صحيح.

1 a J'aime Répondre



Zakaria Chellali

تعزير اللغة الإنجليزية مشروع طويل الأمد، في رأيي الشخصي يبدأ من المدرسة الإبتدائية، من هو في الجامعة إختار طريقه ولا مجال لإتقانه اللغة الإنجليزية.

1 a J'aime Répondre



3 509 >



Les plus pertinents ▾



محمد دوادي

اولا علينا اجتثاث جذور الفرانكوفونية ..ومن يمثلها حينها سهل جدا ترسيم اللغة الانجليزية

1 a J'aime Répondre



Hay Lac

I agree also..but لكن سفينة العلم تبحر بعيدا ونحن نتشاور لتغيير لغة التدريس

1 a J'aime Répondre

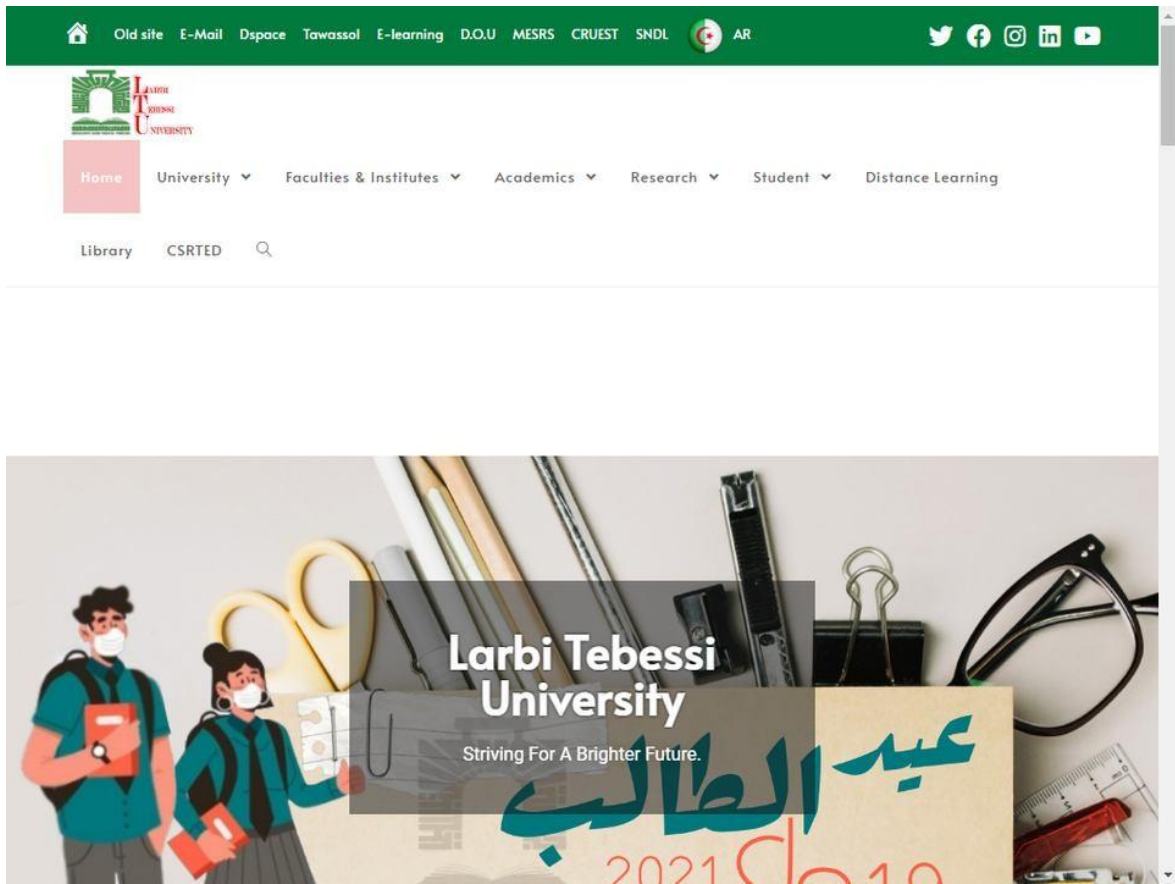


Hakim Hadjouni

جيد حان الوقت للمرور إلى التغيير وفقبرنامج واقعي في خمس إلى سبع سنوات حيث تصلح الانجليزية هي اللغة الغانية في الجزائر بعد العربية في جميع مراحل التدريس

1 a J'aime Répondre

Quelques commentaires des algériens sur FACEBOOK concernant la décision du ministre d'enseignement supérieur.



Le Site-Web de l'Université de Tébessa.